

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

2 DECEMBER 1970.

**Ontwerp van wet
betreffende de handelspraktijken.**

**AANVULLEND VERSLAG
NAMENS DE SPECIALE COMMISSIE (1)
UITGEBRACHT
DOOR DE H. DE CLERCK A.**

MIJNE HEREN,

Uw Commissie heeft de amendementen onderzocht die sedert 14 oktober 1970 ingediend werden. Zeer bondig samengevat, kan de bespreking als volgt weergegeven worden :

Artikel 1.

In dit artikel werden vormwijzigingen aangebracht, die blijken uit de tekst in bijlage.

Artikelen 2 en 3.

In verband met artikel 2 zij o.a. verwezen naar artikel 3, dat de Koning machtigt voor de produkten en diensten die

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Wiard, voorzitter; Akkermans, Avelange, Baert, Barbeaux, Beauduin, Bogaert, Bourgeois, Bricout, Bury, Calewaert, Claes, Cugnon, De Baer, De Groof, Delhaye, Delière, De Paep, De Rore, De Winter, Dua, Ferret, Gillet, Hambye, Hercot, Hulpiau, Jottrand, Lambert, Maes, Magé, Martens, Peeters, Pierson, Ramaekers, Roelants, Scheire, Van Bogaert, Vandenberghe, Vandeputte, Vander Bruggen, Van Doninck en De Clerck A., verslaggever.

R. A 8006

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

415 (Zitting 1968-1969) : Ontwerp van wet;

13 (Zitting 1970-1971) : Verslag;

30, 37, 40, 41 en 42 (Zitting 1970-1971) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

22 en 27 oktober 1970.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

2 DECEMBRE 1970.

**Projet de loi
sur les pratiques du commerce.**

**RAPPORT COMPLEMENTAIRE
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION SPECIALE (1)
PAR M. DE CLERCK A.**

MESSIEURS,

Votre Commission a examiné les amendements déposés depuis le 14 octobre 1970. Voici, en résumé, le compte rendu de la discussion :

Article 1^{er}.

Des modifications de forme ont été apportées à cet article, elles ressortent du texte en annexe.

Articles 2 et 3.

En ce qui concerne l'article 2, on se reportera notamment à l'article 3, qui autorise le Roi, pour les produits et services

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Wiard, président; Akkermans, Avelange, Baert, Barbeaux, Beauduin, Bogaert, Bourgeois, Bricout, Bury, Calewaert, Claes, Cugnon, De Baer, De Groof, Delhaye, Delière, De Paep, De Rore, De Winter, Dua, Ferret, Gillet, Hambye, Hercot, Hulpiau, Jottrand, Lambert, Maes, Magé, Martens, Peeters, Pierson, Ramaekers, Roelants, Scheire, Van Bogaert, Vandenberghe, Vandeputte, Vander Bruggen, Van Doninck et De Clerck A., rapporteur.

R. A 8006

Voir :

Documents du Sénat :

415 (Session de 1968-1969) : Projet de loi;

13 (Session de 1970-1971) : Rapport;

30, 37, 40, 41 et 42 (Session de 1970-1971) : Amendements.

Annales du Sénat :

22 et 27 octobre 1970.

Hij aanwijst, bijzondere regelen te stellen op de prijsaanduiding, en naar artikel 11, dat de Koning machtigt, voor de produkten die Hij aanwijst, de normen vast te leggen, volgens welke de produkten moeten geconditioneerd zijn voor de tekoopstelling.

Artikel 4.

Bij dit artikel werden door de Regering amendementen ingediend die beogen :

- op het einde van het eerste lid van § 1, de woorden « in dezelfde inrichting » bij te voegen;
- de tekst van het tweede lid van § 1 te vervangen door volgende tekst :

« Hij mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het goed zichtbaar en op ondubbelzinnige wijze aankondigt en indien het gaat over een vastgestelde prijs, over een prijs ingevolge een verbintenis genomen tegenover de openbare machten, over een opgelegde prijs of een prijs aanbevolen door de voortbrenger of de invoerder. In dit geval mag hij niet zijn toevlucht nemen tot de praktijk van de doorgehaalde prijzen. »

- een § 3 bij te voegen, dat luidt als volgt :

« Niemand mag zijn toevlucht nemen tot een prijsvergelijking of een prijsverlaging aankondigen indien hij niet de prijs waarnaar hij verwijst, kan rechtvaardigen als beantwoordend aan één der criteria vastgesteld in § 1. Behalve voor de levensmiddelen kan geen enkele prijs worden beschouwd als gebruikelijk indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van minstens één maand voorafgaand aan de datum vanaf dewelke de verminderde prijs wordt toegepast. In alle gevallen moet deze datum aangeplakt blijven gedurende de ganse periode van de verkoop. »

- een § 4 bij te voegen dat luidt als volgt :

« Iedere handelaar of ambachtsman is gehouden een bestelbon af te geven wanneer de levering van het produkt of het verlenen van de dienst wordt uitgesteld en een voorschot wordt betaald door de gebruiker.

« De Koning bepaalt de vermeldingen die op deze bestelbon moeten voorkomen.

« De vermeldingen van de bestelbon verplichten degene die hem heeft opgesteld niettegenstaande al de algemene of bijzondere, andere of tegenovergestelde voorwaarden ».

Deze amendementen van de Regering werden door Uw Commissie aanvaard.

Artikelen 5 tot 11.

Volgens artikel 11 kan de Koning, voor de produkten die Hij aanwijst, o.a. bijzondere regelen inzake informatie van de gebruiker toevoegen aan of in de plaats stellen van de door de artikelen 6 tot 10 vastgestelde regelen.

qu'il détermine, à prescrire des modalités particulières de l'indication des prix, ainsi qu'à l'article 11, qui autorise le Roi, pour les produits qu'il détermine, à fixer les normes d'après lesquelles les produits doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente.

Article 4.

A cet article, le Gouvernement a déposé des amendements tendant à :

- ajouter *in fine* de l'alinéa 1^{er}, les mots « dans le même établissement »;
- remplacer le texte de l'alinéa 2 du § 1^{er} par le texte suivant :

« Elle ne peut faire référence à d'autres prix que si elle l'annonce d'une manière apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix réglementé, d'un prix résultant d'un engagement pris envers les pouvoirs publics, d'un prix imposé ou d'un prix recommandé par le producteur ou l'importateur. Dans ces cas, elle ne peut recourir à la pratique des prix barrés. »

- ajouter un § 3, libellé comme suit :

« Nul ne peut recourir à une comparaison de prix ou annoncer une réduction de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond à un des critères fixés au § 1^{er}. Sauf pour les produits d'alimentation, aucun prix ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois au moins avant la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable. Dans tous les cas, cette date doit demeurer affichée pendant toute la période de vente. »

- introduire un § 4 libellé comme suit :

« Tout commerçant ou artisan est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

« Le Roi détermine les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

« Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires ».

Ces amendements du Gouvernement ont été adoptés par votre Commission.

Articles 5 à 11.

Aux termes de l'article 11, le Roi peut, pour les produits qu'il détermine, notamment ajouter ou substituer aux règles établies par les articles 6 à 10, des règles particulières d'information du consommateur.

Artikel 12.

Uw Commissie heeft het amendement dat voorkomt in het Gedrukt Stuk n° 40, verworpen, daar Uw Commissie van oordeel is dat het amendement overbodig is. In dat verband werd o.a. verwezen naar de wet van 20 juni 1964.

Het amendement dat voorkomt in het Gedrukt Stuk n° 37, werd aangenomen, mits inlassing van de woorden « ten minste » tussen de woorden « produkten » en « in ». Het is vanzelfsprekend dat de Koning zijn verordenende bevoegdheid zal uitoefenen rekening houdend met onze internationale verplichtingen en meer bepaald met de eventuele toekomstige verbintenissen in Benelux- en Euromarktverband.

Ten slotte werd bij artikel 12 nog een amendement aangenomen dat de Koning machtigt, ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te verzekeren, de etikettering te reglementeren voor produkten die in de handel worden gebracht. Bij de uitoefening van Zijn reglementaire macht zal de Koning ook in deze aangelegenheid rekening houden met onze internationale verplichtingen.

Artikelen 13 tot 18.

Uw Commissie heeft deze artikelen niet geschrapt (zie Gedr. Stuk n° 41) maar heeft een amendement aanvaard dat beoogt, artikel 14 aan te vullen met een lid dat luidt als volgt :

« De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om de soort of de wijze van aanbieding van een produkt aan te duiden, wordt niet op zichzelf beschouwd als een benaming van oorsprong. »

Volgens de verantwoording zijn vele geografische referenties uitsluitend beschrijvingen geworden van een soort of een wijze van aanbieding van produkten en is artikel 18 terecht streng inzake de aanmatiging van een benaming van oorsprong, maar moeten wij evenwel het risico voorkomen dat het gebruik van een dergelijke geografische benaming zou worden beschouwd als een valse benaming van oorsprong.

Bij de bespreking van artikel 15 verklaarde de Minister van Middenstand dat hij de Minister van Economische Zaken zal raadplegen voor de industriële produkten.

Artikelen 19, 20 en 21.

De Regering en Uw Commissie stellen U voor, de tekst van artikel 19 te vervangen door de volgende tekst :

« Voor de toepassing van deze wet wordt onder handelspubliciteit beschouwd elke informatie die wordt verspreid met de rechtstreekse of onrechtstreekse bedoeling, de verkoop van een produkt of een dienst bij het publiek te bevorderen, ongeacht de plaats of het gebruikte communicatiemedium ».

Artikel 22.

Een amendement beoogt, in artikel 22 een tweede lid in te lassen, luidende :

Article 12.

Votre Commission a rejeté l'amendement qui fait l'objet du Document n° 40, parce qu'il lui paraît superflu. A cet égard, elle s'est notamment référée à la loi du 20 juin 1964.

L'amendement qui fait l'objet du document n° 37 a été adopté moyennant l'insertion des mots « au moins » entre les mots « produits » et « dans ». Il est évident que le Roi exercera son pouvoir réglementaire en tenant compte de nos obligations internationales et plus particulièrement de celles que nous serions amenés à contracter éventuellement dans le cadre du Benelux et du Marché Commun.

Enfin, votre Commission a encore adopté un autre amendement, autorisant le Roi, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales, à réglementer l'étiquetage des produits mis dans le commerce. Dans l'exercice de son pouvoir réglementaire, le Roi tiendra également compte, en cette matière, de nos obligations internationales.

Articles 13 à 18.

Votre Commission n'a pas supprimé ces articles (voir doc. n° 41) mais a adopté un amendement visant à compléter l'article 14 par un alinéa libellé comme suit :

« La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine. »

D'après la justification, de nombreuses références géographiques sont devenues uniquement descriptives d'un genre ou d'une présentation de produit et l'article 18 est, à juste titre, sévère en ce qui concerne l'usurpation d'une appellation d'origine. Il convient toutefois d'éviter le risque de voir attribuer à l'emploi de pareille dénomination géographique le caractère de fausse appellation d'origine.

Dans la discussion de l'article 15, le Ministre des Classes moyennes a déclaré qu'il consultera le Ministre des Affaires économiques pour ce qui concerne les produits industriels.

Articles 19, 20 et 21.

Le Gouvernement, ainsi que votre Commission, vous proposent de modifier le texte de l'article 19 comme suit :

« Pour l'application de la présente loi, est considérée comme publicité commerciale, toute information diffusée dans le but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou d'un service auprès du public quel que soit le lieu ou le moyen de communication mis en œuvre ».

Article 22.

Un amendement propose d'ajouter à l'article 22 un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

« Is eveneens verboden de praktijk die erin bestaat produkten, gekozen omwille van de bekendheid van hun merk, te koop te bieden met een uitzonderlijk kleine winstmarge, dit is een kleinere winstmarge dan die welke de verkoper toepast voor artikelen van concurrerende merken, dan wel een bijzonder kleine winstmarge rekening gehouden met zijn gewone verkoopspolitiek ».

Dit amendement werd verworpen, want Uw Commissie is o.a. van oordeel dat het amendement aanleiding zou geven tot moeilijk op te lossen betwistingen. Sommige leden van Uw Commissie waren zelfs van oordeel dat de in het Gedrukt Stuk n° 13 voorgestelde tekst reeds te ingewikkeld is.

De Regering wenste nochtans o.a. met de onkosten rekening te houden en diende een amendement in dat beoogt het tweede lid te vervangen door de volgende tekst :

« Wordt beschouwd als een verkoop met verlies, iedere verkoop aan een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs aan dewelke het produkt werd gefactureerd bij de bevoorrading of aan dewelke het zou gefactureerd worden in geval van herbevoorrading.

» Wordt gelijkgesteld met een verkoop met verlies, iedere verkoop die, rekening houdend met deze prijzen evenals met de algemene onkosten, aan de verkoper slechts een uitzonderlijk beperkte winstmarge oplevert ».

De voorgestelde tekst maakt een onderscheid tussen wat ontegensprekelijk een verkoop met verlies is en wat er kan mee gelijkgesteld worden.

Het is vanzelfsprekend dat, in de tweede veronderstelling, de rechtbanken over een beoordelingsmacht zullen beschikken.

Wat verboden wordt is de verkoop zonder netto winst of met een uitzonderlijk beperkte winstmarge.

In uw Commissie werd echter opgemerkt dat artikel 22 strijdig kan zijn met het ministerieel besluit van 6 november 1970 tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 oktober 1959, houdende verplichting tot aangifte der prijsverhogingen en tot bepaling van de na 1 januari 1971 toe te passen verkoopprijzen (*Staatsblad* van 10 november 1970).

Artikel 23.

In *f* van § 1 werd het woord « wettelijk » vervangen door de woorden « in het algemeen ». Door deze wijziging geldt het in artikel 22 bedoelde verbod niet voor produkten die in het algemeen slechts een uitzonderlijk beperkte winstmarge opleveren.

Artikelen 24 en 25.

Deze artikelen werden zonder verdere bespreking aangenomen.

Artikel 26.

Bij dit artikel werd een amendement ingediend (zie Gedrukt Stuk n° 42). Nadat de Regering verwezen had naar

« Est également interdite la pratique consistant à offrir en vente des produits choisis pour la notoriété de leur marque, en prélevant une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite, c'est-à-dire une marge soit inférieure à celle que le vendeur applique aux articles de marques concurrentes, soit particulièrement basse, compte tenu de sa politique de vente habituelle ».

Cet amendement a été rejeté, votre Commission étant d'avis, notamment, qu'il donnerait lieu à des contestations difficiles à résoudre. Quelques commissaires allaient même jusqu'à considérer que le texte du Document n° 13 est déjà trop compliqué.

Cependant, le Gouvernement a désiré entre autres choses tenir compte des frais généraux, et il a déposé un amendement visant à remplacer le second alinéa par le texte suivant :

« Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

» Est assimilée à une vente à perte, toute vente qui compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure au vendeur qu'une marge bénéficiaire dérisoire ».

Le texte proposé fait une distinction entre ce qui est incontestablement une vente à perte et ce qui peut y être assimilé.

Il est évident que, dans la seconde hypothèse, les tribunaux disposeront d'un pouvoir d'appréciation.

Ce qui est interdit, c'est la vente sans bénéfice net ou avec une marge bénéficiaire exceptionnellement restreinte.

Un intervenant a toutefois observé que l'article 22 peut être en contradiction avec l'arrêté ministériel du 6 novembre 1970 modifiant l'arrêté ministériel du 8 octobre 1959, prescrivant la déclaration des hausses de prix, et déterminant les prix de vente à pratiquer à partir du 1^{er} janvier 1971 (*Moniteur* du 10 novembre 1970).

Article 23.

Au littéra *f* du § 1^{er}, le mot « légalement » a été remplacé par le mot « généralement ». Par suite de cette modification, l'interdiction prévue à l'article 22 ne sera pas applicable aux produits qui ne donnent en général qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite.

Articles 24 et 25.

Ces articles sont adoptés sans autre discussion.

Article 26.

Un amendement a été déposé à cet article (cfr. Doc. n° 42). Il a été retiré après que le Gouvernement eut rappelé les

artikel 27 dat de Koning machtigt voor sommige uitverkoop nadere regelen, alsook de frekwentie en de duur vast te stellen, werd het amendement ingetrokken.

Artikelen 27 tot 33.

Deze artikelen werden zonder verdere bespreking aangenomen.

Artikel 34.

Het amendement dat voorkomt in het Gedrukt Stuk n° 42, werd niet aanvaard, daar volgens artikel 34 de verkoper gehouden is, over de voorraad te beschikken die normaal moet voorzien worden rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de publiciteit.

Artikel 35.

Een amendement op artikel 35 (zie Gedrukt Stuk n° 30) werd niet aanvaard, daar artikel 38 toelaat, samen met een hoofdprodukt of -dienst, kosteloos aan te bieden o.a. titels die recht geven op een *ristorno* in geld, op voorwaarde dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen en dat in de verkoopinrichtingen of in de instellingen voor dienstverlening het percentage of de omvang der aangeboden *ristorno* duidelijk is vermeld en de produkten of diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn bepaald. Verder is de onmiddellijke *ristorno* niet verboden door artikel 35 en ontsnapt de coöperatieve *ristorno* aan de bepalingen van afdeling 5 omdat het recht op de *ristorno* in dit geval voortvloeit uit het coöperatiecontract en geen voordeel is dat samen met een produkt of een dienst aan om het even wie wordt aangeboden.

Artikel 36.

Door een lid werd voorgesteld, 1 te doen luiden als volgt :

« 1. produkten of diensten die een geheel vormen, d.w.z. produkten of diensten die tot dezelfde tak van nijverheid of handel behoren en die afzonderlijk kunnen worden aangeboden maar gewoonlijk gezamenlijk worden gekocht en verkocht omdat hun normaal gebruik deze groepering eist ».

Dit amendement werd niet weerhouden, daar Uw Commissie van oordeel is dat bovengenoemde bepaling te restrictief is. Uw Commissie wenst dat de woorden « produkten of diensten die een geheel vormen » niet te strikt zouden geïnterpreteerd worden. In deze aangelegenheid moet men rekening houden met de evolutie der verkoopsgewoonten. Deze evolutie kan o.a. beïnvloed worden door de handelsgebruiken der buitenlandse grenssteden. Het betreft een materie die met name door de rechtbanken dient geïnterpreteerd te worden.

dispositions de l'article 27, qui autorise le Roi à régler les modalités, la fréquence et la durée de certaines liquidations.

Articles 27 à 33.

Ces articles ont été adoptés sans autre discussion.

Article 34.

L'amendement figurant au Doc. n° 42 n'a pas été admis, parce qu'aux termes de l'article 34, le vendeur est obligé de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité.

Article 35.

Un amendement à l'article 35 (cfr. Doc. n° 30) n'a pas été retenu, pour la raison que l'article 38 permet d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou un service principal, notamment des titres donnant droit à une ristourne en espèces, à la condition qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent, et que, dans les installations de vente ou de fourniture de services, le taux ou l'importance de la ristourne offerte soit clairement indiqué et que soient clairement précisés les produits et les services dont l'acquisition donne droit à l'obtention des titres. De plus, l'article 35 n'interdit pas la ristourne immédiate et la ristourne coopérative échappe aux dispositions de la section 5 parce qu'en l'occurrence, le droit à la ristourne résulte du contrat de coopération et n'est pas un avantage offert à n'importe qui, conjointement à un produit ou à un service.

Article 36.

Un membre propose de remplacer le 1 par la disposition suivante :

« 1. des produits ou services constituant un ensemble, c'est-à-dire des produits ou services relevant de la même branche industrielle ou commerciale susceptibles d'être offerts séparément, mais qu'il est courant d'acheter et de vendre groupés, leur utilisation normale postulant ce groupement. »

Cet amendement n'a pas été retenu, votre Commission jugeant sa portée trop restrictive. En effet, votre Commission n'entend pas donner une interprétation trop rigide aux mots « des produits ou des services constituant un ensemble ». Il faut tenir compte, dans ce domaine, de l'évolution des habitudes de vente. Cette évolution peut être influencée entr'autres par les usages en vigueur dans les villes étrangères proches de la frontière. Il s'agit d'une matière à apprécier notamment par les tribunaux.

Verder heeft Uw Commissie beslist 2 te schrappen en in 3 de wegens de schrapping van 2 nodige vormwijzigingen aan te brengen.

Wat de door de Regering voorgestelde en door Uw Commissie goedgekeurde schrapping van 2 betreft, waren sommige leden van mening dat de verkoopspromotionele midde-len der zelfstandigen dienen beschermd te worden en dat de scheppingskracht der zelfstandigen gebroken wordt door de schrapping van 2. Volgens deze leden mag de vindings-rijkeit der zelfstandigen niet aan banden gelegd worden.

Artikel 37.

In Uw Commissie werd voorgesteld, de procentuele beperking die voorkomt in 5, ook te vermelden in 7 en 8. Dit amendement werd niet aangenomen, daar, volgens de Minister van Middenstand, de in 7 en 8 vermelde titels normaal geen handelswaarde mogen hebben.

Een amendement dat beoogt de punten 5, 6, 7 en 8 te schrappen, werd ook niet aangenomen, daar de in punten 5, 6, 7 en 8 bedoelde praktijken behoren tot de overal in het land toegepaste handelsgebruiken.

Artikel 38.

Wegens de schrapping van 2 van artikel 36 diende 1 van artikel 38 aangepast te worden. Verder heeft uw Commissie in 5 van artikel 38 de woorden « identiek of gelijkaardig » vervangen door « gelijk of gelijkaardig » ten einde 5 van artikel 38 in overeenstemming te brengen met 2 van artikel 36. In de Franse tekst werden de woorden « de même nature » vervangen door « similaire ».

De amendementen die voorkomen in het Gedrukt Stuk n° 30, werden niet aangenomen. De schrapping van 4 zou een te grote sociaal-economische perturbatie tweebrengen (denk bv. aan de werknemers der bedrijven die de in punt 4 bedoelde methode toepassen). De vervanging van 10 pct. door 5 pct. werd niet weerhouden, daar volgens artikel 43 de Koning voor zekere produkten of diensten, door Hem bepaald, dat percentage mag wijzigen. De schrapping van 5 zou voor vele kleine bedrijven een handicap zijn (denk bv. aan de handelaars die na aankoop van 12 stuks een der-tiende stuk gratis aan hun klanten geven).

Het amendement dat voorkomt in het Gedrukt Stuk n° 42, werd niet aangenomen, daar de Koning volgens artikel 43 het minimumbedrag bepaalt vanaf hetwelk de terugbetaling in geld kan worden gevorderd en daar deze minima tamelijk laag kunnen vastgesteld worden (men kan moeilijk wettelijk voorschrijven dat zeer kleine bedragen moeten terugbetaald worden, daar dergelijke terugbetalingen kosten kunnen veroorzaken).

Artikel 39.

Het tweede lid van artikel 39 dient gehandhaafd te worden, omdat de schrapping tot gevolg zou hebben, dat in ons

Votre Commission a ensuite décidé de supprimer le point 2 et d'apporter au point 3 les modifications de forme nécessi-tées par la suppression du point 2.

En ce qui concerne la suppression du point 2, proposée par le Gouvernement et admise par votre Commission, cer-tains membres ont estimé qu'il est nécessaire de protéger les moyens utilisés par les indépendants pour la promotion des ventes et que la suppression du point 2 entravera leur esprit d'initiative. Selon ces mêmes membres, il faut éviter de brider l'ingéniosité des indépendants.

Article 37.

Il a été proposé en Commission de reprendre aux points 7 et 8 le pourcentage limité mentionné au point 5. Cet amen-dement n'a pas été retenu par ce que, de l'avis du Minis-tre des Classes moyennes, les titres visés aux points 7 et 8 ne doivent normalement avoir aucune valeur commerciale.

Un amendement ayant pour objet de supprimer les points 5, 6, 7 et 8 n'a pas été retenu, non plus, parce que les pra-tiques visées aux points 6, 7 et 8 font partie des pratiques commerciales en usage dans l'ensemble du pays.

Article 38.

Par suite de la suppression du point 2 de l'article 36 il a fallu procéder à une adaptation du point 1 de l'article 38. De plus, votre Commission a remplacé au point 5 de l'arti-cle 38 les mots « identiek of gelijkaardig » par les mots « gelijk of gelijkaardig », afin de mettre en concordance le point 5 de l'article 38 avec le point 2 de l'article 36. Les mots « de même nature » sont remplacés par « similaire ».

Les amendements faisant l'objet du document n° 30, n'ont pas été retenus. La suppression du point 4 entraîne-rait une perturbation socio-économique trop importante (il suffit de penser, par exemple, aux travailleurs des entre-prises qui appliquent les méthodes visées au point 4. Le remplacement de 10 p.c. par 5 p.c. n'a pas été retenu parce qu'aux termes de l'article 43 le Roi peut modifier ce pour-centage pour certains produits ou services qu'il détermine. La suppression du point 5 constituerait un handicap pour beaucoup de petites entreprises (exemple : commerçants qui donnent une treizième pièce gratuite à l'achat de douze pièces).

L'amendement figurant au document n° 42 n'a pas été retenu parce qu'aux termes de l'article 43 le Roi fixe le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces peut être exigé et parce que ces minima peuvent être fixés à un niveau relativement bas (il est assez difficile de prévoir dans la loi le remboursement pour de très petites sommes, étant donné les frais que de tels remboursements peuvent entraîner).

Artikel 39.

Il y a lieu de maintenir le deuxième alinéa de l'article 39 parce que sa suppression permettrait d'appliquer dans notre

land allerlei vormen van bijbetalingssystemen zouden toegepast worden die in het buitenland tot gevolg hebben dat in feite gans de premieverkoop geliberaliseerd wordt.

Artikelen 40 en 41.

Wegens de verwerping van de amendementen op artikel 38 vervallen de amendementen op de artikelen 40 en 41 die voorkomen in het Gedrukt Stuk n° 30.

Artikel 42.

Dit artikel werd zonder verdere bespreking aanvaard.

Artikel 43.

Wegens de amendering van artikel 36 diende 5 van artikel 43 aangepast te worden.

Artikelen 44 tot 56.

Deze artikelen werden zonder verdere bespreking aanvaard.

Artikel 57.

Door de Regering wordt voorgesteld, het tweede en derde lid te vervangen als volgt :

« Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad bepaald bij artikel 55, littera *a* tot *b*, kan zij bovendien vervolgd worden op verzoek van de Minister evenals op het verzoek van iedere vereniging, die de verdediging van de belangen van de verbruikers tot doel heeft en die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover deze vereniging vertegenwoordigd is in de Raad voor het Verbruik ».

Een paar leden waren van oordeel dat de woorden « voor zover deze vereniging vertegenwoordigd is in de Raad voor het Verbruik » zouden dienen geschrapt te worden, of dat ten minste de woorden « vertegenwoordigd ... in » zouden dienen vervangen te worden door de woorden « erkend ... door ». Het amendement van de Regering werd echter aanvaard, daar de vordering op grond van artikel 55 ook mag ingediend worden op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van een belanghebbende beroeps- of interprofessionele groepering met rechtspersoonlijkheid.

Artikelen 58 tot 80.

Deze artikelen werden zonder verdere bespreking aangenomen.

Artikel 81.

In dit artikel werd het woord « zelfs » vervangen door de woorden « gedurende één jaar ». In dit verband zij verwezen naar artikel 39 waar ook een termijn van één jaar voorkomt.

pays toutes sortes de systèmes de paiement supplémentaire, qui, à l'étranger, ont libéralisé en fait l'ensemble des ventes avec primes.

Articles 40 et 41.

Par suite du rejet des amendements proposés à l'article 38, les amendements aux articles 40 et 41 (Doc. Sénat n° 30) sont devenus sans objet.

Article 42.

Cet article a été adopté sans discussion.

Article 43.

Par suite de l'amendement de l'article 36, il a fallu adapter le point 5 du présent article.

Articles 44 à 56.

Ces articles ont été adoptés sans discussion.

Article 57.

Le Gouvernement propose de remplacer les deuxième et troisième alinéas par ce qui suit :

« Lorsque cette demande concerne un acte défini à l'article 55, littera *a* à *b*, elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre ainsi qu'à la requête de toute association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile, pour autant que cette association soit représentée au Conseil de la Consommation ».

Certains commissaires estiment que les mots « pour autant que cette association soit représentée au Conseil de la Consommation » devraient être supprimés, ou que, du moins, les mots « représentée au » devraient être remplacés par « agréée par ». L'amendement du Gouvernement a néanmoins été adopté, étant donné que la demande fondée sur l'article 55 peut être introduite à la requête soit des intéressés, soit d'un groupement professionnel ou interprofessionnel doté de la personnalité civile.

Articles 58 à 80.

Ces articles ont été adoptés sans discussion.

Article 81.

Dans cet article, les mots « même après » ont été remplacés par les mots « pendant un an à partir de ». Il convient à cet égard de se référer à l'article 39 où il est également question d'un délai d'un an.

Artikel 82.

Een lid wenste dat in deze aangelegenheid rekening zou gehouden worden met de prerogatieven van het Ministerie van Volksgezondheid. De Regering verklaarde dat alle besluiten zullen genomen worden na besprekingen tussen de betrokken Ministers.

**

Het geamendeerd ontwerp is, op drie onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Dit aanvullend verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
A. DE CLERCK.

De Voorzitter,
J. WIARD.

**

TEKST GEAMENDEERD
DOOR DE COMMISSIE.

ARTIKEL 1.

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1. Produkten : lichamelijke roerende goederen;
2. Diensten : alle beroepsprestaties die het voorwerp uitmaken van een daad van koophandel of een door de wet als ambachtsbedrijvigheid beschouwde bedrijvigheid;
3. De Minister : de Minister tot wiens bevoegdheid de economische zaken behoren.

HOOFDSTUK I.

Handelsvoorlichting.

AFDELING 1.

Prijsaanduiding.

ART. 2.

§ 1. Behoudens bij openbare verkopen, moet iedere handelaar of ambachtsman, alsmede iedere persoon die, in het raam van een beroepswerkzaamheid, de gebruiker producten te koop aanbiedt, de prijs daarvan ondubbelzinnig en schriftelijk aanduiden.

Voor de uitgestalde producten moet de prijs bovendien goed zichtbaar zijn aangeduid.

§ 2. Iedere handelaar of ambachtsman die aan het publiek diensten aanbiedt, moet het tarief daarvan schriftelijk, goed zichtbaar en ondubbelzinnig aanduiden.

Article 82.

Un commissaire a demandé qu'il soit tenu compte en cette matière des prérogatives du Département de la santé publique. Le Gouvernement a répondu que tous les arrêtés seront pris après discussion entre les Ministres compétents.

**

Le projet amendé a été adopté à l'unanimité, moins trois abstentions.

Le présent rapport complémentaire a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. DE CLERCK.

Le Président,
J. WIARD.

**

TEXTE AMENDE
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE 1^{er}.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1. Produits : les biens meubles corporels;
2. Services : toutes prestations effectuées à titre professionnel qui constituent un acte de commerce ou une activité considérée comme artisanale par la loi;
3. Le Ministre : le Ministre qui a les affaires économiques dans ses attributions.

CHAPITRE I.

De l'information commerciale.

SECTION 1.

De l'indication des prix.

ART. 2.

§ 1^{er}. Sauf en cas de vente publique, tout commerçant ou artisan ainsi que toute personne qui, dans le cadre d'une activité professionnelle, offre en vente au consommateur des produits, doit en indiquer le prix d'une manière non équivoque et par écrit.

Si les produits sont exposés en vente, le prix doit, en outre, être indiqué d'une manière apparente.

§ 2. Tout commerçant ou artisan qui offre au public des services, doit en indiquer le tarif par écrit d'une manière apparente et non équivoque.

§ 3. Indien in de aangeduide prijs het bedrag van een taks of de prijs van een dienst, insgelijks te betalen door de gebruiker, niet is begrepen, moet hiervan op dezelfde wijze als van die prijs melding gemaakt worden hetzij door afzonderlijk het bedrag van de taks of de prijs van de dienst aan te duiden, hetzij door de aanduiding van het percentage ervan.

ART. 3.

Voor de produkten en diensten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regelen stellen op de prijsaanduiding;
2. ontslaan van de verplichting de prijs goed zichtbaar aan te duiden in geval van uitstalling;
3. voorschrijven dat de aangeduide prijs de werkelijk gevraagde prijs moet zijn.

ART. 4.

§ 1. Ieder die tot een prijsvergelijking overgaat of een prijsverlaging aankondigt, wordt geacht te verwijzen naar de prijzen die hij voor gelijke produkten of diensten voordien pleegde toe te passen in dezelfde inrichting.

Hij mag slechts naar andere prijzen verwijzen indien hij het goed zichtbaar en op ondubbelzinnige wijze aankondigt en indien het gaat over een vastgestelde prijs, over een prijs ingevolge een verbintenis genomen tegenover de openbare machten, over een opgelegde prijs of een prijs aanbevolen door de voortbrenger of de invoerder. In dat geval mag hij niet zijn toevlucht nemen tot de praktijk van de doorgehaalde prijzen.

§ 2. Wanneer de prijsverlaging wordt toegekend ten opzichte van een vroeger toegepaste prijs, mag de nieuwe prijs worden aangeduid :

- a) hetzij door vermelding van het bedrag naast de vroegere, doorgehaalde prijs;
- b) hetzij door vermelding van een verlagingspercentage naast de vroegere, doorgehaalde prijs;
- c) hetzij door aanplakking van een eenvormig verlagingspercentage dat zal gelden voor alle produkten of diensten waarop de aanplakking slaat.

§ 3. Niemand mag zijn toevlucht nemen tot een prijsvergelijking of een prijsverlaging aankondigen indien hij niet de prijs waarnaar hij verwijst kan rechtvaardigen als beantwoordend aan één der criteria vastgesteld in § 1. Behalve voor de levensmiddelen kan geen enkele prijs worden beschouwd als gebruikelijk indien hij niet werd toegepast gedurende een doorlopende periode van minstens één maand voorafgaand aan de datum vanaf welke de verminderde prijs wordt toegepast. In alle gevallen moet deze datum aangeplakt blijven gedurende de gehele periode van de verkoop.

§ 3. Si le prix indiqué ne comprend pas le montant d'une taxe ou le coût d'une prestation qui doit être payée en supplément par le consommateur, mention doit en être faite de la même manière que ce prix, soit par l'indication distincte du montant de la taxe ou du coût de la prestation, soit par l'indication du pourcentage de celle-ci.

ART. 3.

Pour les produits et services qu'il détermine, le Roi peut :

1. prescrire des modalités particulières de l'indication des prix;
2. dispenser de l'obligation d'indiquer les prix d'une manière apparente en cas d'exposition en vente;
3. prescrire que le prix indiqué doit être celui réellement exigé.

ART. 4.

§ 1^{er}. Toute personne qui procède à une comparaison de prix ou annonce une réduction de prix est censée faire référence aux prix qu'elle pratiquait antérieurement et d'une manière habituelle pour des produits ou services identiques dans le même établissement.

Elle ne peut faire référence à d'autres prix que si elle l'annonce d'une manière apparente et sans équivoque et que s'il s'agit d'un prix réglementé, d'un prix résultant d'un engagement pris envers les pouvoirs publics, d'un prix imposé ou d'un prix recommandé par le producteur ou l'importateur. Dans ce cas, elle ne peut recourir à la pratique des prix barrés.

§ 2. Lorsque la réduction de prix est accordée par rapport à un prix pratiqué antérieurement, le nouveau prix peut être indiqué :

- a) soit par la mention de son montant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- b) soit par la mention d'un pourcentage de réduction figurant à côté du prix antérieur surchargé d'une barre;
- c) soit par l'affichage d'un pourcentage uniforme de réduction à appliquer sur tous les produits ou services couverts par cet affichage.

§ 3. Nul ne peut recourir à une comparaison de prix ou annoncer une réduction de prix s'il ne peut justifier que le prix de référence répond à un des critères fixés au § 1^{er}. Sauf pour les produits d'alimentation, aucun prix ne peut être considéré comme habituel s'il n'a pas été pratiqué pendant une période continue d'un mois au moins avant la date à partir de laquelle le prix réduit est applicable. Dans tous les cas, cette date doit demeurer affichée pendant toute la période de vente.

§ 4. Iedere handelaar of ambachtsman is gehouden een bestelbon af te geven wanneer de levering van het produkt of het verlenen van de dienst wordt uitgesteld en een voorschot wordt betaald door de gebruiker.

De Koning bepaalt de vermeldingen die op deze bestelbon moeten voorkomen.

De vermeldingen van de bestelbon verplichten degene die hem heeft opgesteld niettegenstaande al de algemene of bijzondere, andere of tegenovergestelde voorwaarden.

AFDELING 2.

Aanduiding van de hoeveelheid.

ART. 5.

Voor de toepassing van deze wet bestaat het conditioneren van een produkt in het fraktioneren, het wegen, het tellen of het meten, zelfs tijdens het fabricage-proces, al dan niet gevolgd van voorverpakking, en met het doel die verrichtingen overbodig te maken bij de verkoop.

ART. 6.

Hij die binnen het Koninkrijk produkten conditioneert met het oog op de verkoop in het klein, mag deze in België niet leveren indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden aangebracht zijn op de verpakkingen of de recipiënten.

Is het produkt geconditioneerd zonder verpakking of recipiënten, dan moet de conditioneerder de hoeveelheden vermelden in wettelijke eenheden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat hij bij de levering afgeeft of verzendt.

ART. 7.

Invoerders en alle in het Koninkrijk gevestigde personen, die in België anders dan in het klein produkten leveren, geconditioneerd met het oog op de verkoop in het klein of in het groot, moeten, wanneer de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of recipiënten, deze aanduidingen vermelden op de factuur, het verzendingsbericht of enig ander document dat zij bij de levering afgeven of verzenden.

In geen geval kunnen de ingevoerde produkten te koop worden aangeboden en verkocht volgens het verkoopprocedé « bruto-gewicht voor netto » door aan deze produkten een gewicht toe te schrijven dat eveneens dit van de verpakkingen en andere recipiënten bevat die gediend hebben voor hun conditionering.

ART. 8.

De in de artikelen 6 en 7 vervatte bepalingen zijn niet toepasselijk wanneer de daarin aangeduide personen het bewijs leveren dat de produkten zijn bestemd voor de uitvoer.

§ 4. Tout commerçant ou artisan est tenu de délivrer un bon de commande lorsque la livraison du produit ou la fourniture du service est différée et qu'un acompte est payé par le consommateur.

Le Roi détermine les mentions qui doivent figurer sur le bon de commande.

Les énonciations du bon de commande obligent celui qui l'a établi nonobstant toutes conditions générales ou particulières, autres ou contraires.

SECTION 2.

De l'indication des quantités.

ART. 5.

Pour l'application de la présente loi, conditionner un produit consiste en des opérations de fractionnement, de pesage, de comptage ou de mesurage, opérées même en cours de fabrication, suivies ou non, de préemballages et destinées à rendre inutiles ces opérations au moment de la vente.

ART. 6.

Celui qui conditionne dans le Royaume des produits en vue de la vente au détail, ne peut les délivrer en Belgique si les quantités contenues ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients.

Si le produit a été conditionné sans employer d'emballages ou de récipients, le conditionneur doit indiquer en unités légales, les quantités sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'il remet ou expédie lors de la livraison.

ART. 7.

L'importateur et toute personne établie dans le Royaume, qui livrent en Belgique autrement qu'au détail, des produits conditionnés en vue de la vente au détail ou de la vente en gros, sont tenus lorsque les quantités ne sont pas indiquées, en unités légales, sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur la facture, note d'envoi ou tout autre document qu'ils remettent ou expédient lors de la livraison.

En aucun cas, les produits importés ne peuvent être offerts en vente et vendus selon le procédé de la vente « brut pour net » en attribuant à ces produits un poids comprenant également celui des emballages et autres récipients utilisés pour leur conditionnement.

ART. 8.

Les dispositions prévues aux articles 6 et 7, ne sont pas applicables lorsque les personnes qui y sont désignées, apportent la preuve que les produits sont destinés à l'exportation.

ART. 9.

Ieder die geconditioneerde produkten in het klein te koop aanbiedt, moet indien de hoeveelheden niet in wettelijke eenheden zijn aangeduid op de verpakkingen of de recipiënten, deze aanduidingen aanbrengen op deze verpakkingen of recipiënten of op het prijsetiket vermelden.

ART. 10.

Ieder die catalogussen of andere dokumenten onder het publiek verspreidt met het oog op de verkoop van geconditioneerde produkten, is verplicht de in de verpakking of recipiënt vervatte hoeveelheid te vermelden.

ART. 11.

Voor de produkten die Hij aanwijst, kan de Koning :

1. bijzondere regelen inzake informatie van de verbruiker toevoegen aan of in de plaats stellen van de door de artikelen 6 tot 10 vastgestelde regelen;
2. vrijstelling verlenen van de door de artikelen 6 tot 10 voorgeschreven regelen;
3. toelaatbare afwijkingen tussen aangeduide en werkelijke hoeveelheid vaststellen;
4. modaliteiten bepalen van de aanduiding der hoeveelheid voorgeschreven door de artikelen 6 tot 10;
5. de normen vastleggen, volgens welke de produkten moeten geconditioneerd zijn voor de tekoopstelling.

AFDELING 3.

Benaming en samenstelling
der produkten.

ART. 12.

De Koning kan, ten einde de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te verzekeren :

1. de voorwaarden van menging, samenstelling en kwaliteit vastleggen waaraan produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming in de handel te worden gebracht;
2. verbieden dat produkten onder een bepaalde benaming in de handel worden gebracht;
3. de etikettering reglementeren en het gebruik van een bepaalde benaming opleggen voor produkten die in de handel worden gebracht;
4. aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht, de toevoeging opleggen van tekens, woorden of uitdrukkingen, die de betekenis ervan nader bepalen;

ART. 9.

Toute personne qui offre en vente au détail des produits conditionnés est tenue, lorsque les quantités ne sont pas indiquées en unités légales sur les emballages ou les récipients, de porter cette indication sur ces emballages ou ces récipients, ou de la faire figurer sur l'étiquette indicatrice du prix.

ART. 10.

Toute personne qui diffuse dans le public des catalogues ou autres documents en vue de la vente de produits conditionnés, est tenue de mentionner les quantités contenues dans l'emballage ou les récipients.

ART. 11.

Pour les produits qu'il détermine, le Roi peut :

1. ajouter ou substituer aux règles établies par les articles 6 à 10 des règles particulières d'information du consommateur;
2. dispenser des règles imposées par les articles 6 à 10;
3. déterminer les écarts admissibles entre la quantité indiquée et la quantité réelle;
4. fixer les modalités de l'indication des quantités imposée par les articles 6 à 10;
5. fixer les normes d'après lesquelles les produits doivent être conditionnés en vue de leur mise en vente.

SECTION 3.

De la dénomination et de la composition
des produits.

ART. 12.

Le Roi peut, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales :

1. fixer les conditions de composition, de constitution et de qualité auxquelles doivent répondre les produits pour pouvoir être mis dans le commerce sous une dénomination déterminée;
2. interdire la mise dans le commerce de produits sous une dénomination déterminée;
3. réglementer l'étiquetage et imposer l'emploi d'une dénomination déterminée pour des produits qui sont mis dans le commerce;
4. imposer l'adjonction aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce, de signes, de mots ou de locutions destinés à en préciser le sens;

5. de toevoeging verbieden van zekere tekens, woorden of uitdrukkingen aan de benamingen, waaronder produkten in de handel worden gebracht;

6. de verplichting opleggen om de essentiële gegevens betreffende de produkten ten minste in de taal of de talen van het taalgebied te vermelden.

AFDELING 4.

Benaming van oorsprong.

ART. 13.

Voor de toepassing van deze wet dient onder benaming van oorsprong verstaan de geografische benaming van een land, een streek of een plaats dienende om een produkt aan te wijzen dat er herkomstig van is en waarvan de kwaliteit en de eigenschappen uitsluitend of wezenlijk het gevolg zijn van het geografische milieu dat natuurlijke en menselijke factoren bevat.

ART. 14.

Onverminderd de toepassing van alle andere wetten of verordeningen betreffende de produkten, kan de Koning, op voordracht van de Minister van Middenstand :

1. de benamingen aanwijzen, die moeten worden beschouwd als benamingen van oorsprong toepasselijk op belgische produkten;

2. de voorwaarden stellen waaraan de produkten moeten voldoen om onder een bepaalde benaming van oorsprong te mogen worden vervaardigd, te koop aangeboden en verkocht.

De geografische benaming die doorgaans wordt gebruikt om de soort of de wijze van aanbidding van een produkt aan te duiden, wordt niet op zichzelf beschouwd als een benaming van oorsprong.

ART. 15.

Alvorens enig besluit ter uitvoering van artikel 14 voor te stellen, plaatst de Minister van Middenstand in het *Belgisch Staatsblad* een bericht waarbij de benaming die hij meent te moeten beschouwen als een benaming van oorsprong, wordt omschreven en waarbij iedere belanghebbende persoon of vereniging wordt uitgenodigd om zijn of haar opmerkingen te maken binnen een maand na die plaatsing.

De Minister van Middenstand raadpleegt eveneens de Kamer van Ambachten en Neringen die is ingesteld voor de provincie(s), waaruit de produkten die eventueel onder een benaming van oorsprong kunnen worden aangewezen, herkomstig zijn, en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.

ART. 16.

Ten einde een conform gebruik te waarborgen van de benamingen van oorsprong erkend ter uitvoering van artikel 14, kan de Koning :

5. interdire l'adjonction de certains signes, mots ou locutions aux dénominations sous lesquelles des produits sont mis dans le commerce.

6. imposer l'obligation de fournir les indications essentielles relatives aux produits au moins dans la langue ou les langues dont la loi prévoit l'emploi dans la région.

SECTION 4.

De l'appellation d'origine.

ART. 13.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par appellation d'origine, la dénomination géographique d'un pays, d'une région ou d'une localité, servant à désigner un produit qui en est originaire et dont la qualité et les caractères sont dus exclusivement ou essentiellement au milieu géographique comprenant les facteurs naturels et les facteurs humains.

ART. 14.

Sans préjudice de l'application de toutes autres dispositions légales ou réglementaires concernant les produits, le Roi peut, sur la proposition du Ministre des Classes moyennes :

1. désigner les dénominations devant être considérées comme des appellations d'origine applicables à des produits belges;

2. fixer les conditions que doivent réunir les produits pour pouvoir être fabriqués, offerts en vente et vendus sous une appellation d'origine déterminée.

La dénomination géographique, utilisée généralement pour désigner le genre ou la présentation d'un produit, ne constitue pas en soi une appellation d'origine.

ART. 15.

Avant de proposer tout arrêté en exécution de l'article 14, le Ministre des Classes moyennes publie au *Moniteur belge*, un avis précisant la dénomination qu'il estime susceptible d'être considérée comme une appellation d'origine et invitant toute personne ou association intéressée à formuler ses observations dans le mois de ladite publication.

Le Ministre des Classes moyennes consulte également la Chambre des Métiers et Négoces qui a été instituée pour la ou les provinces dont sont originaires les produits susceptibles d'être désignés sous une appellation d'origine et fixe le délai dans lequel l'avis doit être remis.

ART. 16.

En vue de garantir un emploi conforme des appellations d'origine reconnues en exécution de l'article 14, le Roi peut :

1. overgaan tot de erkenning van een of meer instellingen die tot taak zullen hebben door middel van attesten van oorsprong te bevestigen dat de onder een bepaalde benaming van oorsprong verkochte produkten voldoen aan de voorwaarden gesteld door het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming wordt erkend;

2. de vervaardiging, de tekoopaanbieding en de verkoop van produkten onder een bepaalde benaming van oorsprong afhankelijk stellen van het bezit van een individueel of collectief attest van oorsprong dat is uitgegaan van een erkende instelling.

De Koning bepaalt de voorwaarden en de waarborgen die deze instellingen moeten bieden om erkenning te kunnen verkrijgen evenals het bedrag van de kosten dat deze mogen aanrekenen voor het afgeven van attesten van oorsprong.

ART. 17.

Het is verboden :

1° gebruik te maken van een benaming die zich aandient als een benaming van oorsprong, terwijl een dergelijke benaming niet als benaming van oorsprong is erkend bij een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 14 of bij een bijzondere wet;

2° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit waarbij de bedoelde benaming van oorsprong wordt erkend;

3° onder een benaming van oorsprong produkten te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen zonder in het bezit te zijn van een attest van oorsprong, terwijl een dergelijk attest vereist is door een koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 16.

ART. 18.

Ontnemen niet de aard van aanmatiging aan het misbruiken van een benaming van oorsprong :

1. de toevoeging aan de bedoelde benaming van oorsprong van bepaalde termen en inzonderheid van verbeterende termen als « soort », « type », « wijze », « gelijksoortig »;

2. het feit dat de betwiste benaming gebezigd is om de herkomst van het produkt aan te duiden;

3. het gebruik van vreemde woorden wanneer deze woorden alleen de vertaling zijn van een benaming van oorsprong of verwarring kunnen scheppen met een benaming van oorsprong.

AFDELING 5.

Handelspubliciteit.

ART. 19.

Voor de toepassing van deze wet wordt onder handelspubliciteit beschouwd elke informatie die wordt verspreid

1. agréer un ou plusieurs organismes dont la mission sera de certifier par des attestations d'origine que des produits vendus sous une appellation d'origine déterminée répondent aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

2. subordonner la fabrication, l'offre en vente et la vente de produits sous une appellation d'origine déterminée à la détention d'une attestation d'origine individuelle ou collective émanée d'un organisme agréé.

Le Roi fixe les conditions et garanties que doivent présenter ces organismes pour bénéficier de l'agrément ainsi que le montant des frais que ceux-ci sont autorisés à réclamer pour la délivrance des attestations d'origine.

ART. 17.

Il est interdit :

1° d'user d'une dénomination en la présentant comme une appellation d'origine alors qu'une telle dénomination n'a pas été reconnue comme appellation d'origine par un arrêté royal pris en exécution de l'article 14 ou par une loi particulière;

2° de fabriquer, offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine, des produits qui ne répondent pas aux conditions fixées par l'arrêté royal qui reconnaît ladite appellation d'origine;

3° de fabriquer, offrir en vente et de vendre sous une appellation d'origine des produits non couverts par une attestation d'origine lorsqu'une telle attestation est requise par un arrêté royal pris en exécution de l'article 16.

ART. 18.

N'enlèvent pas le caractère d'usurpation à l'emploi abusif d'une appellation d'origine :

1. l'adjonction de termes quelconques à ladite appellation d'origine et notamment de termes rectificatifs, tels que « genre », « type », « façon », « similaire »;

2. le fait que la dénomination litigieuse aurait été utilisée pour indiquer la provenance du produit;

3. l'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction d'une appellation d'origine ou sont susceptibles de créer une confusion avec une appellation d'origine.

SECTION 5.

De la publicité commerciale.

ART. 19.

Pour l'application de la présente loi, est considérée comme publicité commerciale, toute information diffusée dans le

met de rechtstreekse of onrechtstreekse bedoeling de verkoop van een produkt of een dienst bij het publiek te bevorderen, ongeacht de plaats of het gebruikte communicatiemedium.

ART. 20.

Is verboden elke handelspubliciteit :

1. die gegevens bevat waardoor het publiek misleid zou kunnen worden aangaande de identiteit, de aard, de samenstelling, de oorsprong, de kwantiteiten of de kenmerken van een produkt; onder kenmerken dienen te worden verstaan de voordelen van een produkt, inzonderheid uit het oogpunt van eigenschappen, van gebruiksmogelijkheden, van de voorwaarden waaronder het kan worden gekocht, en van de diensten die met de aankoop gepaard gaan;

2. die vergelijkingen inhoudt, die bedrieglijk of afbrekend zijn of die het zonder noodzaak mogelijk maken een of meer andere handelaars te identificeren;

3. die gegevens bevat waardoor verwarring kan ontstaan met een andere handelaar of ambachtsman, zijn producten of zijn werkzaamheid;

4. die een daad in de hand werkt, welke luidens artikel 55 van deze wet moet worden beschouwd als een tekortkoming aan de daarin aangeduide bepalingen of welke in toepassing van de artikels 60 tot 63 van deze wet werd erkend als een inbreuk.

ART. 21.

Kan alleen worden betrokken wegens tekortkoming aan de bepalingen van artikel 20, de auteur van de aangeklaagde handelspubliciteit.

Ingeval deze evenwel niet in België woonachtig zou zijn of indien hij geen verantwoordelijke zou hebben aangewezen met woonplaats in België, kan de vordering tot staking eveneens worden ingesteld tegen de uitgever, de drukker of de verspreider van de aangeklaagde handelspubliciteit als mede tegen iedere persoon die ertoe bijdraagt dat zij uitwerking heeft.

HOOFDSTUK II.

Sommige handelspraktijken.

AFDELING 1.

Verkoop met verlies.

ART. 22.

Het is ieder handelaar verboden de verbruiker een produkt te koop te bieden of te verkopen met verlies.

Wordt beschouwd als een verkoop met verlies, iedere verkoop aan een prijs die niet ten minste gelijk is aan de prijs aan dewelke het produkt werd gefactureerd bij de bevoorrading of aan dewelke het zou gefactureerd worden in geval van herbevoorrading.

but direct ou indirect de promouvoir la vente d'un produit ou un service auprès du public quel que soit le lieu ou le moyen de communication mis en œuvre.

ART. 20.

Est interdite toute publicité commerciale :

1. qui comporte des indications susceptibles d'induire le public en erreur sur l'identité, la nature, la composition, l'origine, les quantités ou les caractéristiques d'un produit; par caractéristiques il y a lieu d'entendre les avantages d'un produit notamment au point de vue de ses propriétés, de ses possibilités d'utilisation, des conditions auxquelles il peut être acheté et des services qui accompagnent l'achat;

2. qui comporte des comparaisons trompeuses, dénigrantes ou impliquant sans nécessité la possibilité d'identifier un ou plusieurs autres commerçants;

3. qui comporte des éléments susceptibles de créer la confusion avec un autre commerçant ou artisan, ses produits ou son activité;

4. qui favorise un acte qui, aux termes de l'article 55 de la présente loi, doit être considéré comme un manquement aux dispositions qui y sont indiquées ou qui a été reconnu comme constitutif d'une infraction en application des articles 60 à 63 de la présente loi.

ART. 21.

Peut seul être mis en cause du chef de manquement aux dispositions de l'article 20, l'auteur de la publicité commerciale incriminée.

Toutefois, au cas où ce dernier ne serait pas domicilié en Belgique ou n'aurait pas désigné une personne responsable ayant son domicile en Belgique, l'action en cessation pourra également être intentée à charge de l'éditeur, de l'imprimeur ou du distributeur de la publicité commerciale incriminée ainsi que de toute personne qui contribue à ce qu'elle produise ses effets.

CHAPITRE II.

De certaines pratiques de commerce.

SECTION 1.

Des ventes à perte.

ART. 22.

Il est interdit à tout commerçant d'offrir en vente ou de vendre au consommateur un produit à perte.

Est considérée comme une vente à perte, toute vente à un prix qui n'est pas au moins égal au prix auquel le produit a été facturé lors de l'approvisionnement ou auquel il serait facturé en cas de réapprovisionnement.

Wordt gelijkgesteld met een verkoop met verlies, iedere verkoop die, rekening houdend met deze prijzen evenals met de algemene onkosten, aan de verkoper slechts een uitzonderlijk beperkte winstmarge oplevert.

ART. 23.

§ 1. Het in artikel 22 bedoelde verbod geldt evenwel niet :

- a) voor de produkten verkocht bij uitverkoop;
- b) voor de produkten verkocht bij opruiming of solden;
- c) voor het afzetten van produkten waarvan de waarde snel kan verminderen en de bewaring niet meer kan verzekerd worden;
- d) indien zij klaarblijkelijk niet meer onder normale handelsvoorwaarden kunnen verkocht worden, voor de produkten die speciaal te koop worden geboden met het oog op de bevrediging van een momentele behoefte van de gebruiker, eens dat de gebeurtenis of de kortstondige bevlieging die tot deze behoefte aanleiding gaf, voorbij is;
- e) voor produkten, waarvan de handelswaarde gevoelig gedaald is tengevolge beschadiging, inkrimping der gebruiksmogelijkheden of grondige technische wijzigingen;
- f) wanneer de prijs van het produkt om dwingende mededingingsredenen wordt afgestemd op de prijs die in het algemeen wordt toegepast door andere handelaars voor hetzelfde produkt.

§ 2. De contractuele clausules waarbij verkoop met verlies wordt verboden, kunnen niet ingeroepen worden tegen de verkoper in het geval voorzien in littera c. Ze kunnen evenmin ingeroepen worden in de andere beschouwde gevallen indien de verkoper, bij aangetekende brief, de fabricant of, zo deze niet bekend is, de leverancier van het produkt kennis heeft gegeven van zijn bedoeling met verlies te verkopen alsmede van de prijzen die hij van zin is toe te passen, en indien hierboven genoemde persoon niet binnen 15 dagen na deze kennisgeving, langs dezelfde weg heeft aangeboden de bedoelde produkten over te nemen tegen de prijzen vermeld in de kennisgeving.

AFDELING 2.

Uitverkoop.

ART. 24.

Voor de toepassing van deze wet is onder uitverkoop te verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop die aangekondigd is onder de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming en die gebeurt met het oog op de versnelde afzet van een voorraad of van een assortiment van produkten in één van de volgende gevallen :

1. de verkoop heeft plaats ter uitvoering van een gerechtelijke beslissing;

Est assimilée à une vente à perte, toute vente qui compte tenu de ces prix ainsi que des frais généraux, ne procure au vendeur qu'une marge bénéficiaire exceptionnellement réduite.

ART. 23.

§ 1^{er}. L'interdiction prévue à l'article 22 n'est toutefois pas applicable :

- a) pour les produits vendus en liquidation;
- b) pour les produits vendus en solde;
- c) en vue d'écouler des produits susceptibles d'une détérioration rapide et dont la conservation ne peut plus être assurée;
- d) pour les produits spécialement offerts en vente en vue de répondre à un besoin momentané du consommateur lorsqu'est passé l'événement ou l'engouement éphémère qui est à l'origine de ce besoin, s'il est manifeste que ces produits ne peuvent plus être vendus aux conditions normales du commerce;
- e) pour les produits dont la valeur commerciale se trouve profondément diminuée du fait de leur détérioration, d'une réduction des possibilités d'utilisation ou d'une modification fondamentale de la technique;
- f) lorsque le prix du produit est aligné, en raison des nécessités de la concurrence, sur celui généralement pratiqué par d'autres commerçants pour le même produit.

§ 2. Les clauses contractuelles interdisant la vente à perte ne sont pas opposables au vendeur dans le cas prévu au littera c. Elles ne sont pas non plus opposables dans les autres cas considérés si le vendeur a notifié au fabricant, ou, à défaut de le connaître, au fournisseur du produit, par lettre recommandée à la poste, son intention de vendre à perte ainsi que les prix qu'il compte appliquer et si, dans un délai de 15 jours à dater de cette notification, la personne nommée ci-dessus n'a pas notifié au vendeur, par la même voie, une offre de reprendre les produits en cause aux prix indiqués dans la notification.

SECTION 2.

Des ventes en liquidation.

ART. 24.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par liquidation toute offre en vente ou vente qui est annoncée sous la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente et qui est pratiquée en vue de l'écoulement accéléré d'un stock ou d'un assortiment de produits dans l'un des cas suivants :

1. la vente a lieu en exécution d'une décision judiciaire;

2. de erfgenamen of rechtverkrijgenden van een overleden handelaar stellen de door hen verkregen voorraad geheel of gedeeltelijk te koop;

3. de handelaar stelt de voorraad welke overgelaten werd door diegene van wie hij de handel heeft overgenomen, geheel of gedeeltelijk te koop;

4. de handelaar, die de uitgeoefende handelsactiviteit geheel of gedeeltelijk opgeeft, stelt de gehele of gedeeltelijke voorraad te koop, echter voor zover de verkoper gedurende de vorige drie jaren geen soortgelijke produkten om dezelfde reden heeft uitverkocht;

5. verbouwingen of herstelwerken, die minstens één maand duren, worden uitgevoerd in de lokalen waar de verkoop in het klein gewoonlijk plaats heeft;

6. de verplaatsing of afschaffing van de handelsinrichting vergt de verkoop van de produkten;

7. ernstige schade werd door een ramp aan de hele produktenvoorraad of aan een belangrijk deel ervan toegebracht;

8. belangrijke schade wordt ingevolge een geval van overmacht aan de handelsbedrijvigheid toegebracht.

ART. 25.

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Uitverkoop », « Liquidation » of « Ausverkauf » op zichzelf of gepaard met andere woorden, alsmede van elke andere gelijkwaardige benaming, in andere gevallen dan deze bedoeld bij artikel 24 en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkopen voorzien zijn, niet voldaan is.

ART. 26.

§ 1. Behoudens de gevallen voorzien in artikel 24, 1, mag geen enkele uitverkoop plaatsgrijpen, noch aangekondigd worden indien de handelaar niet bij een ter post aangezekend schrijven, de Minister of de daartoe door deze aangewezen persoon op de hoogte heeft gebracht van zijn voornemen daartoe over te gaan met precisering van het ingeroepen geval alsmede van de motieven. Er mag eerst tot uitverkoop worden overgegaan acht werkdagen na het versturen van de aangetekende brief waarvan sprake, behalve in de gevallen voorzien in artikel 24, 7.

§ 2. Behoudens in de gevallen bedoeld in artikel 24, 1 en 7, moet uitverkoop plaatshebben in de lokalen waar hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager dezelfde produkten plachten te koop te stellen.

De handelaar die meent in de onmogelijkheid te zijn zich aan deze beschikking te houden, is ertoe gehouden de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon om een afwijking te verzoeken bij een ter post aangetekend

2. les héritiers ou ayants cause d'un commerçant défunt mettent en vente la totalité ou une partie du stock recueilli par eux;

3. le commerçant met en vente la totalité ou une partie du stock cédé par celui dont il reprend le commerce;

4. le commerçant qui renonce en tout ou en partie à l'activité commerciale exercée, met en vente la totalité ou une partie de son stock, pour autant toutefois que le vendeur n'ait pas liquidé des produits similaires, pour le même motif, au cours des trois années précédentes;

5. des transformations ou des travaux de remise en état, d'une durée d'au moins un mois sont effectués dans les locaux où a lieu habituellement la vente au détail;

6. le transfert ou la suppression de l'établissement commercial nécessite la vente des produits;

7. des dégâts graves ont été occasionnés par un sinistre à la totalité ou à une partie importante du stock des produits;

8. par suite d'un cas de force majeure, une entrave importante est apportée à l'activité commerciale.

ART. 25.

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Liquidation », « Uitverkoop » ou « Ausverkauf » soit isolément, soit avec d'autres mots ainsi qu'à toute autre dénomination équivalente, dans des cas autres que ceux visés à l'article 24 et si les conditions prévues pour de telles ventes ne sont pas réunies.

ART. 26.

§ 1^{er}. Sauf dans les cas prévus à l'article 24, 1, aucune liquidation ne peut avoir lieu, ni même être annoncée si le commerçant n'a pas informé, par lettre recommandée à la poste, le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, de son intention d'y procéder en précisant le cas invoqué ainsi que les motifs. Il ne peut être procédé à la liquidation que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée, sauf dans les cas prévus à l'article 24, 7.

§ 2. Sauf dans les cas visés à l'article 24, 1 et 7, toute vente en liquidation doit avoir lieu dans les locaux où des produits identiques étaient habituellement mis en vente soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.

Le commerçant qui estime être dans l'impossibilité de se conformer à cette disposition, est tenu de solliciter du Ministre ou de la personne déléguée par lui à cet effet, une dérogation par lettre recommandée à la poste, en précisant

schrijven met precisering van de ingeroepen motieven alsmede van de plaats waar hij tot de uitverkoop wenst over te gaan. Binnen de acht dagen wordt over deze aanvraag beslist. Bij gebrek aan kennisgeving binnen deze termijn van een gemotiveerd verbod wordt verondersteld dat de afwijking werd toegestaan.

§ 3. In uitverkoop mogen alleen worden aangeboden of verkocht produkten die, op het ogenblik van de gerechtelijke beslissing bedoeld bij artikel 24, 1, op het ogenblik van de ramp bedoeld bij artikel 24, 7, of op het ogenblik van de kennisgeving bedoeld in § 1 van dit artikel :

a) tot de voorraad van de verkoper behoren, of

b) het voorwerp geweest zijn van een bestelling die als normaal kan worden aangezien, rekening houdend met haar omvang en haar datum.

Bezit de verkoper verscheidene verkoopinrichtingen, dan mogen geen produkten zonder toestemming van de Minister of de door deze daartoe aangewezen persoon, van de ene zetel naar de andere worden overgebracht.

De toestemming moet worden aangevraagd bij een ter post aangetekende brief, met aanduiding van de omstandigheden die de aanvraag rechtvaardigen. Over deze aanvraag wordt uitspraak gedaan binnen acht dagen. Indien er binnen deze termijn niet van een met redenen omklede weigering kennis wordt gegeven, wordt geacht dat toestemming is verleend.

§ 4. Indien een produkt in uitverkoop wordt aangeboden of verkocht volgens een procédé waarbij de indruk van een prijsverlaging wordt gewekt, dan moet die verlaging reëel zijn ten opzichte van de prijs die hetzij de verkoper zelf, hetzij de overleden handelaar of overdrager voor dezelfde produkten plachten te vragen.

ART. 27.

De Koning kan voor sommige uitverkopen nadere regelen, alsook de frekwentie en de duur vaststellen.

AFDELING 3.

Opruimingen of solden.

ART. 28.

Voor de toepassing van deze wet moet onder opruiming of solden worden verstaan elke tekoopaanbieding of verkoop in het klein, van ouderwetse, tot een geschonden reeks behorende of verlegen produkten waartoe wordt overgegaan met het oog op de seizoenvernieuwing van het assortiment van een kleinhandelaar, die geschiedt door versnelde afzet en tegen een verminderde prijs en die wordt aangekondigd onder de benaming « Opruimingen », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » of onder iedere gelijkwaardige benaming.

les motifs invoqués ainsi que le lieu où il souhaite procéder à la liquidation. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, la dérogation est censée accordée.

§ 3. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en liquidation, les produits qui, au moment de la décision judiciaire visée à l'article 24, 1, au moment du sinistre visé à l'article 24, 7, ou au moment de la notification prévue au § 1^{er} du présent article :

a) font partie du stock du vendeur, ou

b) ont fait l'objet d'une commande qui peut être tenue pour normale, compte tenu de son importance et de sa date.

Si le vendeur possède plusieurs établissements de vente, des produits ne peuvent, sans autorisation du Ministre, ou de la personne par lui déléguée à cet effet, être transférés d'un siège à un autre.

L'autorisation doit être sollicitée par lettre recommandée à la poste, en précisant les circonstances qui justifient la demande. Il est statué sur cette demande dans la huitaine. A défaut de notification dans ce délai d'un refus motivé, l'autorisation est censée accordée.

§ 4. Si un produit est offert en vente ou vendu en liquidation selon un procédé suggérant une réduction de prix, cette réduction doit être réelle par rapport au prix habituellement demandé pour des produits identiques, soit par le vendeur lui-même, soit par le commerçant défunt ou cédant.

ART. 27.

Le Roi peut réglementer les modalités, la fréquence et la durée de certaines liquidations.

SECTION 3.

Des ventes en solde.

ART. 28.

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par vente en solde toute offre en vente ou vente au détail qui est pratiquée en vue du renouvellement saisonnier de l'assortiment d'un détaillant par l'écoulement accéléré et à prix réduits de produits démodés, dépareillés ou défraîchis et qui est annoncée sous la dénomination « Soldes », « Opruimingen », « Solden » ou « Schlussverkauf » ou sous toute autre dénomination équivalente.

ART. 29.

Het is verboden een verkoop aan te kondigen door gebruik te maken van de benaming « Opruimingen », « Solden », « Soldes » of « Schlussverkauf » op zichzelf of gepaard gaande met andere woorden alsmede van elke andere benaming waarbij de indruk van een opruiming van restanten wordt verwekt, in een geval anders dan dit bedoeld bij artikel 28 en indien aan de voorwaarden die voor dergelijke verkoop voorzien zijn, niet voldaan is.

ART. 30.

§ 1. De verkoop geschiedt in de lokalen waar de opgeruimde produkten of gelijke produkten te koop plachten te worden aangeboden.

§ 2. Ter opruiming kunnen alleen worden te koop aangeboden of verkocht produkten, die de verkoper bij het begin van de opruiming in zijn bezit heeft en voor zover hij gelijke produkten vóór deze datum gewoonlijk te koop heeft aangeboden; die tekoopstelling mag niet onder de voorwaarden bepaald in afdeling 4 van dit hoofdstuk zijn geschied, gedurende de maand die het begin van de opruiming voorafgaat.

§ 3. De opruimingsprijzen moeten werkelijk lager liggen dan de prijzen die de verkoper voor dezelfde produkten pleegt te vragen.

ART. 31.

De Koning bepaalt, hetzij voor het geheel van het Koninkrijk, hetzij voor delen ervan, de regelen volgens dewelke de opruimingen moeten geschieden alsook de periodes tijdens dewelke er mag toe overgegaan worden.

Vooraleer een besluit ter uitvoering van vorig lid te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en van de Hoge Raad voor de Mid-denstand en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.

AFDELING 4.

Andere verkopen tegen verminderde prijs.

ART. 32.

Aan de bepalingen van deze afdeling zijn onderworpen tekoopaanbiedingen of verkopen in het klein met doorgehaalde prijzen of op enige andere wijze de indruk wekkend van een prijsverlaging op de door de verkoper toegepaste prijzen, zonder dat een der benamingen bedoeld in de artikelen 24 en 28, wordt gebruikt.

ART. 33.

In al de gevallen, bedoeld door artikel 32, moeten de aangekondigde prijsverlagingen reëel zijn ten overstaan van de prijzen die dezelfde verkoper voor de verkoop van gelijke produkten gewoonlijk vraagt.

ART. 29.

Il est interdit d'annoncer une vente en recourant à la dénomination « Soldes », « Opruimingen », « Solden » ou « Schlussverkauf » soit isolément, soit avec d'autres mots ainsi qu'à toute autre dénomination suggérant une vente en solde, dans un cas autre que celui visé à l'article 28 et si les conditions prévues pour une telle vente ne sont pas réunies.

ART. 30.

§ 1^{er}. La vente doit avoir lieu dans les locaux où les produits soldés ou des produits identiques étaient habituellement mis en vente.

§ 2. Peuvent seuls être offerts en vente ou vendus en solde, les produits que le vendeur détient au début de la vente en solde et qu'il a offerts en vente d'une manière habituelle avant cette date; cette offre en vente ne peut avoir été faite dans les conditions visées par la section 4 du présent chapitre pendant le mois qui précède le début des soldes.

§ 3. Les prix de soldes doivent être réellement inférieurs aux prix habituellement demandés par le vendeur pour les mêmes produits.

ART. 31.

Le Roi fixe, soit pour l'ensemble du Royaume, soit pour des parties de celui-ci, les modalités suivant lesquelles ont lieu les soldes et les périodes pendant lesquelles il peut y être procédé.

Avant de prendre un arrêté en application du précédent alinéa, le Roi consulte le Conseil Central de l'Economie et le Conseil Supérieur des Classes Moyennes et fixe le délai dans lequel l'avis doit être donné.

SECTION 4.

Des autres ventes à prix réduit.

ART. 32.

Sont soumises aux dispositions de la présente section l'offre en vente ou la vente au détail faites avec prix barrés ou par tout autre procédé suggérant une réduction des prix pratiqués par le vendeur sans recourir à l'une des dénominations visées aux articles 24 et 28.

ART. 33.

Dans tous les cas visés par l'article 32, les réductions de prix annoncées doivent être réelles, par rapport aux prix habituellement pratiqués par le même vendeur pour la vente de produits identiques.

ART. 34.

Indien een prijsverlaging met tijdsbeperking wordt aangekondigd, is de verkoper ertoe gehouden, over de voorraad te beschikken, die normaal moet voorzien worden rekening houdend met de duur van de verkoop en de omvang van de publiciteit. De verkoop moet doorlopend geschieden en ten minste een volle verkoopdag duren.

Voorgaand lid is nochtans niet van toepassing op de verkoop van produkten bedoeld bij artikel 23, c.

AFDELING 5.

Gezamenlijk aanbod van produkten of diensten.

ART. 35.

Behoudens de hierna bepaalde uitzonderingen is verboden, enig gezamenlijk aanbod aan de verbruiker van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere voordelen kunnen worden verkregen.

Er is gezamenlijk aanbod, als bedoeld in dit artikel, wanneer de al dan niet kosteloze verkrijging van produkten, diensten of titels waarmee produkten, diensten of andere voordelen kunnen worden verkregen, gebonden is aan de verkrijging van andere zelfs gelijke produkten of diensten.

ART. 36.

Men mag gezamenlijk tegen een globale prijs aanbieden :

1. produkten of diensten die een geheel vormen;
2. gelijke produkten of diensten op voorwaarde :

a) dat elk produkt en elke dienst afzonderlijk kan worden verkregen tegen de gewone prijs;

b) dat de verkrijger op duidelijke wijze over dit recht evenals over de prijs bij afzonderlijke verkoop van elk produkt en van elke dienst, wordt ingelicht;

c) dat de prijsvermindering die eventueel voor de gezamenlijke produkten of diensten aan de koper wordt aangeboden één derde van de samengetelde prijzen niet overschrijdt.

ART. 37.

Het is toegelaten kosteloos samen met een hoofdprodukt of -dienst aan te bieden :

1. de toebehoren van een hoofdprodukt, door de fabrikant van dit produkt hieraan specifiek aangepast en tegelijk hiermee geleverd ten einde het gebruik van het hoofdprodukt uit te breiden of te vergemakkelijken;

2. de voor de bescherming en de conditionering der produkten gebruikte verpakkingen of recipiënten, rekening houdend met de aard en de waarde van deze produkten;

ART. 34.

Si une réduction de prix est annoncée comme étant limitée dans le temps, le vendeur est tenu de disposer du stock qui doit normalement être prévu compte tenu de la durée de la vente et de l'importance de la publicité. La durée de la vente qui doit être continue ne peut être inférieure à une journée entière de vente.

L'alinéa précédent n'est toutefois pas applicable à la vente des produits visés à l'article 23, c.

SECTION 5.

De l'offre conjointe de produits ou services.

ART. 35.

Sauf les exceptions précisées ci-après, toute offre conjointe aux consommateurs de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage est interdite.

Il y a offre conjointe au sens du présent article, lorsque l'acquisition gratuite ou non, de produits, de services ou de titres permettant d'acquérir des produits, des services ou tout autre avantage, est liée à l'acquisition d'autres produits ou services déterminés, même identiques.

ART. 36.

Il est permis d'offrir conjointement, pour un prix global :

1. des produits ou des services constituant un ensemble;
2. des produits ou services identiques, à condition :

a) que chaque produit et chaque service puisse être acquis séparément à son prix habituel;

b) que l'acquéreur soit clairement informé de cette faculté ainsi que du prix de vente séparé de chaque produit et de chaque service;

c) que la réduction de prix éventuellement offerte à l'acquéreur de la totalité des produits ou services n'excède pas le tiers des prix additionnés.

ART. 37.

Il est permis d'offrir à titre gratuit conjointement à un produit ou à un service principal :

1. les accessoires d'un produit principal, spécifiquement adaptés à ce produit par le fabricant de ce dernier et livrés en même temps que celui-ci en vue d'en étendre ou d'en faciliter l'utilisation;

2. l'emballage ou les récipients utilisés pour la protection et le conditionnement des produits, compte tenu de la nature et de la valeur de ces produits;

3. kleine diensten en onbeduidende voorwerpen door het handelsgebruik aanvaard, evenals de levering, de plaatsing, het nazicht en het onderhoud van de verkochte produkten;

4. monsters uit het assortiment van de fabrikant of van de verdeler van het hoofdprodukt, voor zover deze worden aangeboden onder voorwaarden van hoeveelheid of maat, volstrekt onontbeerlijk voor de beoordeling van de hoedanigheden van het produkt;

5. voorwerpen waarop onuitwisbare en duidelijk zichtbare reclameopschriften zijn aangebracht, welke als dusdanig niet in de handel voorkomen, op voorwaarde dat de prijs, waartegen de aanbieder ze heeft gekocht, niet meer bedraagt dan 5 pct. van de verkoopprijs van het hoofdprodukt of van de dienst, waarmede zij worden gegeven;

6. chromo's, vignetten en andere prenten met geringe handelswaarde;

7. titels tot deelneming aan loterijen, ingericht met als doel de verkoopbevordering en regelmatig toegestaan bij toepassing van de wet van 31 december 1851 op de loterijen;

8. titels tot deelneming aan wedstrijden, spelen en andere competities, voor zover dat, in de gevallen waarin de loten door de meeste deelnemers kunnen gewonnen worden, deze niets anders zijn dan een publicitair voorwerp, beantwoordend aan de onder 5 van dit artikel gegeven beschrijving.

ART. 38.

Men mag eveneens, samen met een hoofdprodukt of -dienst, kosteloos aanbieden :

1. titels waardoor het mogelijk is een gelijk produkt of een gelijke dienst te verkrijgen voor zover de prijsvermindering, voortvloeiend uit deze verkrijging, het percentage vastgesteld in artikel 36, 2°, niet overtreft;

2. titels die de verkrijging toelaten van een der voordelen voorzien in artikel 37, 5 tot 8;

3. titels die recht geven op een *ristorno* in geld, op voorwaarde :

a) dat ze de geldwaarde vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat in de verkoopinrichtingen of in de instellingen voor dienstverlening het percentage of de omvang der aangeboden *ristorno* duidelijk is vermeld en de produkten of diensten, waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn bepaald;

4. titels die tegen produkten of diensten kunnen worden ingeruild op voorwaarde :

a) dat deze titels de tegenwaarde in speciën vermelden die zij vertegenwoordigen;

b) dat, in de verkoopinrichtingen of in de instellingen voor dienstverlening, het percentage of de omvang der

3. les menus services et menus produits admis par les usages commerciaux ainsi que la livraison, le placement, le contrôle et l'entretien des produits vendus;

4. des échantillons provenant de l'assortiment du fabricant ou du distributeur du produit principal, pour autant qu'ils soient offerts dans les conditions de quantité ou de mesure strictement indispensables à une appréciation des qualités du produit;

5. des objets revêtus d'inscriptions publicitaires indélébiles et nettement apparentes qui ne se trouvent pas comme tels dans le commerce, à condition que leur prix d'acquisition par celui qui les offre ne dépasse pas 5 p.c. du prix de vente du produit principal ou du service avec lequel ils sont attribués;

6. des chromos, vignettes et autres images d'une valeur commerciale minime;

7. des titres de participation à des tombolas organisées dans un but de promotion commerciale et dûment autorisées en application de la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries;

8. des titres de participation à des concours, jeux et autres compétitions, pour autant que dans les cas où les lots sont susceptibles d'être gagnés par le plus grand nombre de participants, ils ne soient pas autres qu'un objet publicitaire répondant à la description qui en est donnée au 5 du présent article.

ART. 38.

Il est également permis d'offrir gratuitement, conjointement à un produit ou à un service principal :

1. des titres permettant l'acquisition d'un produit ou service identique, pour autant que la réduction de prix résultant de cette acquisition n'excède pas le pourcentage fixé à l'article 36, 2°;

2. des titres permettant l'acquisition d'un des avantages prévus à l'article 37, 5 à 8;

3. des titres donnant droit à une *ristourne* en espèces, à la condition :

a) qu'ils mentionnent la valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les installations de vente ou de fourniture de services, le taux ou l'importance de la *ristourne* offerte soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention de titres;

4. des titres pouvant être échangés contre des produits ou services, à la condition :

a) que ces titres mentionnent la contre-valeur en espèces qu'ils représentent;

b) que, dans les installations de vente ou de fourniture de services, le taux ou l'importance de la *ristourne* offerte

aangeboden *ristorno* alsook de produkten of diensten waarvan de verkrijging recht geeft op titels, duidelijk zijn vermeld;

c) dat de aangeboden *ristorno* niet meer beloopt dan 10 pct. van de prijs der produkten en diensten waarvoor de titels worden toegekend;

d) dat de verkrijger op duidelijke wijze kennis wordt gegeven van zijn recht te kiezen tussen de terugbetaling in geld van de titels en hun inruiling tegen produkten of diensten;

e) dat de produkten of diensten die door middel van titels kunnen verkregen worden, eveneens afzonderlijk aangeboden worden;

f) dat de nominale waarde van de titels nodig voor de verkrijging van de produkten of diensten, niet lager is dan 80 pct. van de prijs tegen dewelke zij worden aangeboden bij hun afzonderlijke aanschaffing;

g) dat geen enkele betaling in specien mag gedaan of geëist worden gezamenlijk met de titels;

5. titels, bestaande uit dokumenten, die na de aanschaffing van een bepaald aantal produkten of diensten, recht geven op een gratis aanbod of op een prijsvermindering bij de aanschaffing van een gelijk of gelijkaardig produkt of dienst voor zover dat voordeel door dezelfde handelaar of ambachtsman verstrekt wordt en een derde van de prijs van de vroeger aangeschafte produkten of diensten niet overtreft.

ART. 39.

Ieder die in deze afdeling bedoelde titels uit geeft, wordt uiteraard schuldenaar van de schuldvordering welke deze titels vertegenwoordigen.

Het is verboden, in welke vorm ook, een verhoging toe te staan van de *ristorno's* waarop de titels bedoeld in artikel 38, 3, recht geven, onder voorwaarde dat deze *ristorno* geheel of gedeeltelijk voor de betaling van produkten of diensten wordt aangewend.

Zo de uitgifte der titels bedoeld in artikel 38, 3 en 4, wordt stopgezet of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, kan de terugbetaling ervan in geld worden geëist, welke ook het gezamenlijk bedrag der nominale waarde van deze titels weze, gedurende één jaar vanaf het vervullen der bekendmaking voorzien bij artikel 43, § 1, 2.

ART. 40.

Ieder die door artikel 38, 1 tot 4 bedoelde titels uit geeft, moet een door de Minister afgeleverde inschrijving bezitten.

Mogen noch rechtstreeks, noch door een tussenpersoon een inschrijving bezitten, de personen bedoeld bij het koninklijk besluit n^o 22 van 24 oktober 1934 houdende verbod ten opzichte van sommige veroordeelden en van de gefailleerden, om deel te nemen aan het beheer van en het toezicht over de vennootschappen op aandelen, coöperatieve vennoot-

soit clairement indiqué, de même que les produits ou services dont l'acquisition donne droit à l'obtention des titres;

c) que la ristourne offerte ne soit pas supérieure à 10 p.c. du prix des produits et services avec lesquels les titres sont attribués;

d) que l'acquéreur soit clairement informé de son droit de choisir entre le remboursement en espèces des titres et l'échange de ces titres contre des produits ou services;

e) que les produits ou services susceptibles d'être acquis au moyen des titres, soient également offerts séparément;

f) que la valeur nominale des titres nécessaires pour l'acquisition des produits ou services, ne soit pas inférieure à 80 p.c. du prix auquel ils sont offerts pour leur acquisition séparée;

g) qu'aucun paiement en espèces ne puisse être effectué ou exigé conjointement avec les titres;

5. des titres consistant en des documents donnant droit, après acquisition d'un certain nombre de produits ou services, à une offre gratuite ou à une réduction de prix lors de l'acquisition d'un produit ou service identique ou similaire, pour autant que cet avantage soit procuré par le même commerçant ou artisan et n'excède pas le tiers du prix des produits ou services précédemment acquis.

ART. 39.

Toute personne qui émet les titres visés à la présente section se constitue par le fait même débiteur de la créance que ces titres représentent.

Il est interdit d'octroyer, sous quelque forme que ce soit, une majoration des ristournes auxquelles donnent droit les titres visés à l'article 38, 3, sous la condition que cette ristourne soit affectée, en tout ou en partie, au paiement de produits ou de services.

En cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours des titres visés à l'article 38, 3 et 4, leur remboursement en espèces peut être exigé, quel que soit le montant total de leur valeur nominale, pendant un an à partir de l'accomplissement de la publicité prévue à l'article 43, § 1^{er}, 2.

ART. 40.

Toute personne qui émet des titres visés à l'article 38, 1 à 4, doit être titulaire d'une immatriculation délivrée par le Ministre.

Ne peuvent être titulaires d'une immatriculation, directement ou par personne interposée, les personnes visées par l'arrêté royal n^o 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction pour certains condamnés et pour les faillis, de participer à l'administration et à la surveillance des sociétés par actions, des sociétés coopératives et des unions de crédit et d'exer-

schappen en kredietverenigingen, en om het beroep van wisselagent uit te oefenen of de bedrijvigheid van depositobanken waar te nemen, en bij het koninklijk besluit n° 148 van 18 maart 1935 betreffende de woeker, alsook de personen die werden veroordeeld bij een beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan en op grond van artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering werd uitgevaardigd.

De aanvragers moeten er zich toe verbinden de door de Minister aangestelde bevoegde ambtenaren ter plaatse toezicht te laten houden over de naleving van de voorschriften der artikelen 38 tot 42, zonder verplaatsing inzage te nemen van alle bescheiden, stukken of boeken, welke de volbrenging van hun opdracht kunnen vergemakkelijken.

ART. 41.

De titels uitgegeven overeenkomstig artikel 38, 1 tot 4, moeten het rangnummer vermelden van de inschrijving van de natuurlijke of rechtspersoon die ze uitgeeft.

Dat nummer, de naam, de benaming en het adres van de houder, alsook de ruil- en terugbetalingsvoorwaarden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 38, 1 tot 4, moeten duidelijk en zichtbaar op de verzamelboekjes der titels of op de titels zelf en op iedere desbetreffende publiciteit voorkomen.

ART. 42.

De ingeschreven personen zijn gehouden onmiddellijk hun schrapping aan te vragen, wanneer zij de uitgifte van titels wensen stop te zetten, zo zij in staat van schorsing van betaling verkeren, of zo zij zich bevinden in de gevallen waarvan sprake in het tweede lid van artikel 40.

ART. 43.

§ 1. De Koning kan :

1. voor de titels bedoeld in artikel 38, 1 tot 4, een minimumformaat alsmede kenmerken voorschrijven;
2. bij stopzetting van de uitgifte dezer titels of zo zich een wijziging in de lopende uitgifte voordoet, een bijzondere bekendmaking en de modaliteiten ervan voorschrijven;
3. het minimumbedrag bepalen, vanaf hetwelke de terugbetaling in geld of de inruiling kan worden gevorderd van de titels, bedoeld in artikel 38, 3 en 4;
4. de uitgifte der titels, bedoeld in artikel 38, 3 en 4, afhankelijk maken van het stellen van waarborgen inzake solventie, en van het houden van een bijzondere boekhouding, en controlemaatregelen opleggen;
5. voor zekere produkten of diensten, door Hem bepaald, de percentages wijzigen, vermeld in de artikelen 36, 2, 37, 5 en 38, 4, litt. c en f, en 5, het maximumbedrag vast-

cer la profession d'agent de change ou l'activité de banque de dépôts et par l'arrêté royal n° 148 du 18 mars 1935 relatif à l'usure, ainsi que les personnes qui ont été condamnées par une décision coulée en force de chose jugée et rendue en application de l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957 réglant les ventes à tempérament et leur financement.

Les requérants doivent s'engager à permettre aux agents qualifiés, désignés par le Ministre de contrôler sur place l'observation des prescriptions des articles 38 à 42, de prendre connaissance sans déplacement de tous documents, pièces ou livres susceptibles de faciliter l'accomplissement de leur mission.

ART. 41.

Les titres émis en application de l'article 38, 1 à 4 doivent porter le numéro d'immatriculation de la personne physique ou morale qui les émet.

Ce numéro, le nom, la dénomination et l'adresse de son titulaire ainsi que les conditions d'échange ou de remboursement, fixées conformément aux dispositions de l'article 38, 1 à 4, doivent être mentionnés de façon apparente sur les carnets collecteurs des titres ou sur le titre lui-même ainsi que sur toute publicité se rapportant à ces titres.

ART. 42.

Les personnes immatriculées sont tenues de demander immédiatement leur radiation lorsqu'elles désirent cesser l'émission de titres, lorsqu'elles sont en état de cessation de paiement ou lorsqu'elles se trouvent dans les cas prévus au deuxième alinéa de l'article 40.

ART. 43.

§ 1^{er}. Le Roi peut :

1. prescrire un format minimum et des signes distinctifs pour les titres visés à l'article 38, 1 à 4;
2. prescrire, en cas de cessation de l'émission ou de modification de l'émission en cours de ces titres, une publicité spéciale et les modalités de celle-ci;
3. fixer le montant minimum à partir duquel le remboursement en espèces ou l'échange des titres visés à l'article 38, 3 et 4, peut être exigé;
4. subordonner l'émission des titres visés à l'article 38, 3 et 4, à la constitution de garanties de solvabilité et à la tenue d'une comptabilité spéciale et imposer des mesures de contrôle;
5. modifier pour certains produits ou services qu'il détermine, les pourcentages prévus par les articles 36, 2, 37, 5 et 38, 4, litt. c et f, et 5, fixer le montant maximum

stellen welke de waarde der produkten, diensten of voordeelen, mag bereiken die bij toepassing van deze bepalingen aangeboden worden en het aantal en de duur van de verkopen en diensten, voorwerp van artikel 36, 2, beperken;

6. het aanbod afhankelijk maken van de voorwaarde dat de gezamenlijk aangeboden produkten of diensten werden verkocht of verstrekt door de handelaar of ambachtsman gedurende minstens één jaar;

7. sommige door Hem bepaalde produkten en diensten uitsluiten van de afwijkingen voorzien bij de artikelen 36, 37 en 38;

8. het verbod van artikel 35 uitbreiden tot het gezamenlijk aanbod gericht tot wederverkopers.

§ 2. Vooraleer de maatregelen bedoeld onder 5, 6, 7 en 8 te treffen, wint de Koning het advies in van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, van de Hoge Raad voor de Middenstand en van de Raad voor het Verbruik, en bepaalt de termijn binnen welke dit advies moet gegeven worden.

AFDELING 6.

Openbare verkopen.

ART. 44.

De openbare verkopen en tekoopstellingen van vervaardigde produkten hetzij bij opbod, hetzij bij afslag, alsmede de uitstalling van produkten met het oog op dergelijke verkopen, vallen onder toepassing van de bepalingen van deze afdeling met uitzondering evenwel van :

1. verkopen en tekoopstellingen zonder handelskarakter;
2. verrichtingen uitsluitend gericht tot personen die handel drijven in de te koop gestelde produkten;
3. verrichtingen met betrekking op kunst-, verzamelings- of antiquariaatsvoorwerpen;
4. verrichtingen in uitvoering van een wettelijke bepaling of van een gerechtelijke beslissing;
5. verrichtingen in geval van gerechtelijk faillissementsakkoord door boedelafstand.

ART. 45.

Openbare verkopen zoals bedoeld in artikel 44, zijn verboden wanneer zij op nieuwe produkten betrekking hebben.

Als nieuw wordt beschouwd enig produkt, dat geen duidelijk teken van gebruik vertoont.

ART. 46.

§ 1. Het verbod is niet van toepassing op de uitverkopen gedaan met inachtnaam van de regels vermeld in de artikelen

que peut atteindre la valeur des produits, services ou avantages offerts en application de ces dispositions et limiter la fréquence et la durée des ventes et prestations qui font l'objet de l'article 36, 2;

6. subordonner l'offre à la condition que les produits ou services offerts conjointement aient été vendus ou fournis par le commerçant ou l'artisan pendant un an au moins;

7. exclure certains produits et services qu'il détermine des dérogations prévues par les articles 36, 37 et 38;

8. étendre l'interdiction portée par l'article 35 aux offres conjointes faites à des revendeurs.

§ 2. Avant de prendre les mesures énoncées aux 5, 6, 7 et 8, le Roi demande l'avis du Conseil Central de l'Economie, du Conseil Supérieur des Classes moyennes et du Conseil de la Consommation et fixe le délai dans lequel cet avis doit être donné.

SECTION 6.

Des ventes publiques.

ART. 44.

Sont soumises aux dispositions de la présente section, les offres en vente et ventes à cri public, soit aux enchères, soit au rabais, ainsi que l'exposition en vue de telles ventes, de produits manufacturés, à l'exception toutefois :

1. des ventes et offres en vente dépourvues de caractère commercial;
2. des opérations s'adressant exclusivement aux personnes qui font le commerce des produits offerts en vente;
3. des opérations portant sur des objets d'art ou de collection ou des antiquités;
4. des opérations effectuées en exécution d'une disposition légale ou d'une décision judiciaire;
5. des opérations faites en cas de concordat judiciaire par abandon d'actif.

ART. 45.

Les ventes publiques au sens de l'article 44 sont interdites lorsqu'elles portent sur des produits neufs.

Est réputé neuf, tout produit qui ne présente pas des signes apparents d'usage.

ART. 46.

§ 1^{er}. L'interdiction n'est pas applicable aux liquidations effectuées dans le respect des règles énoncées aux articles 24

24 tot 27 en die bovendien beantwoorden aan de voorwaarden hierna opgesomd.

§ 2. Iedere handelaar die wenst over te gaan tot een uitverkoop door middel van openbare verkoop, moet de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen, hiervan in kennis stellen bij een ter post aangetekend schrijven en in dit schrijven de aanvangsdatum van de verkoop vermelden. Er mag tot de openbare verkoop niet worden overgegaan dan acht werkdagen na het verzenden van bedoeld aangetekend schrijven.

Een inventaris, in dubbel exemplaar, van de produkten die zullen worden verkocht bij openbare verkoop dient te worden gevoegd bij bedoeld aangetekend schrijven.

§ 3. Behalve in geval van overmacht, moet de openbare verkoop geschieden op de vastgestelde dag en moet eventueel zonder onderbreking de volgende dagen verder gaan; er kan uitzondering worden gemaakt voor de zon- en feestdagen.

§ 4. De inventaris wordt overgedrukt op de aanplakbrieven, die ten minste drie werkdagen vóór de verkoop bij de deur van het verkooplokaal aangebracht worden. Deze aanplakbrieven mogen niet vóór het einde van de verkoopverrichtingen verwijderd worden.

§ 5. De verkoop mag alleen betrekking hebben op de produkten opgesomd in de inventaris toegestuurd aan de Minister of de persoon door hem hiertoe aangewezen.

ART. 47.

Iedere inrichter van een openbare verkoop van reeds gebruikte vervaardigde produkten is persoonlijk verantwoordelijk voor het eerbiedigen van het verbod gesteld in artikel 45.

Een dergelijke openbare verkoop mag bovendien slechts plaatshebben in lokalen die uitsluitend daartoe bestemd zijn, behalve de afwijkingen die in noodgevallen worden toegestaan door de Minister of de persoon hiertoe door hem aangewezen.

ART. 48.

Bij tekortkoming aan het verbod gesteld in artikel 45 wordt onmiddellijk daarvan een proces-verbaal opgemaakt en ter kennis gebracht van de inrichter van de verkoop als ook van de ministeriële ambtenaar die belast is met de verkoopverrichtingen.

Als gevolg van deze kennisgeving mogen de produkten, vermeld in het proces-verbaal niet openbaar worden verkocht en moeten beschouwd worden als in beslag genomen in handen van de inrichter van de verkoop zolang geen definitieve uitspraak is gedaan door de rechtbank of ontheffing zal verleend zijn door de inbeslagnemende autoriteiten.

ART. 49.

De ministeriële ambtenaar met de verkoopverrichtingen belast moet zijn medewerking weigeren :

à 27 et répondant, pour le surplus, aux conditions énumérées ci-après.

§ 2. Tout commerçant désireux de procéder à une liquidation par vente à cri public, doit en informer le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet, par lettre recommandée à la poste et indiquer dans cette lettre la date du début des opérations de vente à cri public. Il ne peut être procédé à celles-ci que huit jours ouvrables après l'envoi de ladite lettre recommandée.

Un inventaire des produits à liquider selon le procédé de la vente publique doit être joint, en double exemplaire, à ladite lettre recommandée.

§ 3. Sauf cas de force majeure, la vente publique doit avoir lieu le jour indiqué et elle doit, s'il échet, se poursuivre, sans discontinuer, les jours suivants; il peut y être fait exception les dimanches et jours fériés.

§ 4. L'inventaire est reproduit sur les affiches apposées à la porte du local de vente trois jours ouvrables au moins avant la vente. Ces affiches ne peuvent être retirées avant la fin des opérations de vente.

§ 5. La vente ne peut porter que sur les produits énumérés à l'inventaire adressé au Ministre ou à la personne par lui déléguée à cet effet.

ART. 47.

Tout organisateur d'une vente publique de produits manufacturés usagés est personnellement responsable du respect de l'interdiction édictée à l'article 45.

Une telle vente publique ne peut, pour le surplus, avoir lieu que dans des locaux destinés exclusivement à cet usage, sauf les dérogations accordées en cas de nécessité par le Ministre ou la personne par lui déléguée à cet effet.

ART. 48.

En cas de manquement à l'interdiction édictée à l'article 45, procès-verbal en est aussitôt dressé et notifié à l'organisateur de la vente ainsi qu'à l'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente.

Par l'effet de cette notification, les produits visés au procès-verbal ne peuvent être mis en vente publique et doivent être considérés comme saisis dans les mains de l'organisateur de la vente aussi longtemps qu'il n'aura pas été statué définitivement par le Tribunal ou que mainlevée n'aura pas été accordée par les autorités saisissantes.

ART. 49.

L'officier ministériel chargé de procéder aux opérations de vente publique, doit refuser son concours :

1. als de kennisgeving voorgeschreven door artikel 46, § 2, niet binnen de gestelde termijn is gedaan;

2. voor verrichtingen betreffende produkten die niet voorzien zijn op de inventaris voorgeschreven bij artikel 46, § 2 of betreffende produkten die geacht worden in beslag te zijn genomen in toepassing van het tweede lid van artikel 48.

ART. 50.

De Koning kan het verbod gesteld in artikel 45, opheffen voor bepaalde produkten, wanneer de verkoop ervan door andere verkoopprocedures moeilijk of onmogelijk blijkt.

AFDELING 7.

Afgedwongen aankopen.

ART. 51.

Het is verboden iemand, zonder dat deze eerst hierom heeft verzocht, enig produkt te doen geworden hem uitnodigend dit produkt te verwerven tegen betaling van zijn prijs of anders naar de verzender, zelfs kosteloos, terug te zenden.

Er mag door de Minister van dit verbod afgeweken worden voor aanbiedingen gedaan met een liefdadig doel. In dit geval moet op het ogenblik van de aanbieding melding gemaakt worden van het nummer van de bekomen vergunning.

In geen geval is de geadresseerde verplicht de produkten terug te geven of te betalen, zelfs wanneer het gaat om een stilzwijgend vermoeden van aankoop.

AFDELING 8.

Kettingverkoop.

ART. 52.

Het is verboden verkopen volgens het zogenaamde « sneeuwbalproces » of volgens soortgelijke procedures te houden of aan zulke verkopen deel te nemen.

De zogenaamde « sneeuwbalverkoop » bestaat er onder meer in het publiek produkten aan te bieden en hierbij de mogelijkheid voor te spiegelen deze hetzij kosteloos, hetzij tegen betaling van een lagere som dan de werkelijke waarde, te verwerven mits het, tegen betaling, bons, coupons of andere soortgelijke titels bij derden plaatst dan wel toetredingen of inschrijvingen ingaat.

AFDELING 9.

Reizende verkopen.

ART. 53.

Onverminderd de toepassing van de reglementering inzake ambulante handel en behoudens de afwijkingen verleend

1. si la notification prévue à l'article 46, § 2, n'a pas été faite dans les délais fixés;

2. aux opérations portant sur des produits qui ne figurent pas à l'inventaire imposé à l'article 46, § 2, ou sur des produits considérés comme saisis en application du deuxième alinéa de l'article 48.

ART. 50.

Le Roi peut lever, pour des produits déterminés, l'interdiction édictée à l'article 45, lorsque la vente de ces produits par les autres procédés de ventes s'avère difficile ou impossible.

SECTION 7.

Des achats forcés.

ART. 51.

Il est interdit de faire parvenir à une personne, sans demande préalable de sa part, un produit quelconque, en l'invitant à acquérir ce produit contre paiement de son prix ou à défaut, à le renvoyer à son expéditeur, même sans frais.

Il peut être dérogé à cette interdiction par le Ministre pour les offres faites dans un but philanthropique. Dans ce cas, mention doit être faite, au moment de l'offre, du numéro de l'autorisation obtenue.

En aucun cas le destinataire n'est tenu de restituer le produit livré ou de le payer, même si une présomption tacite d'achat a été formulée.

SECTION 8.

Les ventes en chaîne.

ART. 52.

Il est interdit d'organiser des ventes par le procédé dit « de la boule de neige » ou par des procédés analogues, ainsi que de participer à de telles ventes.

La vente dite « en boule de neige » consiste notamment à offrir au public des produits, en lui en faisant espérer l'obtention, soit à titre gratuit, soit contre remise d'une somme inférieure à leur valeur réelle sous la condition de placer auprès de tiers, contre paiement, des bons, coupons ou autres titres analogues ou de recueillir des adhésions ou souscriptions.

SECTION 9.

Des ventes itinérantes.

ART. 53.

Sans préjudice de l'application de la réglementation sur le commerce ambulant et sauf les dérogations accordées par

door de Koning voor produkten of in de voorwaarden die Hij stelt, is elke reizende verkoop verboden.

Wordt aangezien als reizende verkoop, elk aanbod tot verkoop, uitstalling met het oog op de verkoop en de verkoop aan de verbruiker door een handelaar of een tussenpersoon buiten zijn voornaamste vestigingszetel, zijn bijhuizen of agentschappen vermeld in zijn inschrijving in het handelsregister, of de lokalen gebruikt voor een handelsbeurs.

HOOFDSTUK III.

Over praktijken strekkend tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging.

ART. 54.

Verboden is elke met de eerlijke handelsgebruiken strijdige daad waarbij een handelaar of een ambachtsman de beroepsbelangen van een of meer andere handelaars of ambachtslui schaadt of tracht te schaden.

HOOFDSTUK IV.

Vordering tot staking.

ART. 55.

De Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs strafrechtelijk beteugelde tekortkoming aan de bepalingen :

- a) van artikel 17 betreffende de beteugeling van de aanmatiging van de benaming van oorsprong;
- b) van artikel 20 betreffende de handelspubliciteit;
- c) van artikel 22 betreffende de verkoop met verlies;
- d) van de artikelen 24 tot 34 houdende reglementering der uitverkopen, opruiming en andere verkopen tegen verminderde prijs alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van deze artikelen;
- e) van artikel 35 dat elk gezamenlijk aanbod van produkten of diensten verbiedt alsmede van de besluiten getroffen in uitvoering van artikel 43, 5 tot 8;
- f) van de artikelen 44 tot 48 houdende verbod of reglementering van bepaalde openbare verkopen;
- g) van artikel 51, de afgedwongen aankoop verbiedend;
- h) van artikel 53 houdende reglementering van de reizende verkopen;
- i) van artikel 54 dat elke daad strijdig met de eerlijke gebruiken op handelsgebied verbiedt.

ART. 56.

Artikel 55 vindt geen toepassing op daden van namaking die onder toepassing vallen van de wetten betreffende de uitvindingsoctrooien, de fabrieks- of handelsmerken, de nijverheidstekeningen of -modellen en de auteursrechten.

le Roi pour les produits ou dans les conditions qu'il détermine, les ventes itinérantes sont interdites.

Est considérée comme vente itinérante, toute offre en vente, exposition en vue de la vente et vente faite au consommateur par un commerçant ou un intermédiaire en dehors de son établissement principal, des succursales ou des agences indiquées dans son immatriculation au registre du commerce, ou des locaux occupés par une foire commerciale.

CHAPITRE III.

Des pratiques tendant à fausser les conditions normales de la concurrence.

ART. 54.

Est interdit tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale par lequel un commerçant ou artisan porte atteinte ou tente de porter atteinte aux intérêts professionnels d'un ou de plusieurs autres commerçants ou artisans.

CHAPITRE IV.

De l'action en cessation.

ART. 55.

Le Président du Tribunal de Commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant un manquement aux dispositions :

- a) de l'article 17 réprimant l'usurpation d'appellation d'origine;
- b) de l'article 20 relatif à la publicité commerciale;
- c) de l'article 22 sur les ventes à perte;
- d) des articles 24 à 34 réglementant les ventes en liquidation, les ventes en solde et les autres ventes à prix réduit, ainsi que des arrêtés pris en exécution de ces articles;
- e) de l'article 35 interdisant toute offre conjointe de produits ou services, ainsi que des arrêtés pris en exécution de l'article 43, 5 à 8;
- f) des articles 44 à 48 interdisant ou réglementant certaines ventes publiques;
- g) de l'article 51 interdisant les achats forcés;
- h) de l'article 53, réglementant les ventes itinérantes;
- i) de l'article 54 interdisant tout acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale.

ART. 56.

L'article 55 n'est pas applicable aux actes de contrefaçon qui sont sanctionnés par les lois sur les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce, les dessins ou modèles industriels et les droits d'auteur.

ART. 57.

De vordering op grond van artikel 55 wordt ingediend op verzoek hetzij van de belanghebbenden, hetzij van een belanghebbende beroeps- of interprofessionele groepering met rechtspersoonlijkheid.

Wanneer deze vordering betrekking heeft op een daad bepaald bij artikel 55, littera *a* tot *h*, kan zij bovendien vervolgd worden op verzoek van de Minister evenals op het verzoek van iedere vereniging, die de verdediging van de belangen van de verbruikers tot doel heeft en die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover deze vereniging vertegenwoordigd is in de Raad voor het Verbruik.

ART. 58.

De Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel kan voorschrijven dat zijn beslissing wordt aangeplakt, tijdens de door hem bepaalde termijn, zowel buiten als binnen de installaties van de overtreder en dat zijn vonnis door middel van dagbladen of op enige andere wijze moet worden bekendgemaakt, dit alles op kosten van de overtreder.

Deze bekendmakingen mogen echter slechts voorgeschreven worden ingeval zij van aard zijn bij te dragen tot de staking van de aangeklaagde daad of van haar nawerking.

Zij mogen pas geschieden op het tijdstip waarop tegen de desbetreffende beslissing geen hoger beroep meer openstaat.

ART. 59.

De vordering die voor de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel wordt gebracht, wordt ingediend op de wijze van het kort geding.

Er wordt uitspraak gedaan over de vordering niettegenstaande elke vervolging uitgeoefend om reden van dezelfde feiten voor een strafrecht.

De uitspraak is uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande elk verhaal en zonder borgtocht.

De uitspraak bij verstek gewezen is niet vatbaar voor verzet. De uitspraak is vatbaar voor hoger beroep, welke de waarde van de vordering ook zij.

Het arrest bij verstek gewezen is vatbaar voor verzet.

Elke beslissing ingevolge een op artikel 55 gegronde vordering wordt aan de Minister binnen de acht dagen door de griffier van het bevoegd rechtscollege medegedeeld, behalve indien de beslissing is gewezen op verzoek van de Minister.

De griffier is bovendien ertoe gehouden de Minister onverwijld kennis te geven van het verhaal dat tegen elke op grond van artikel 55 uitgevaardigde beslissing, wordt uitgeoefend.

HOOFDSTUK V.**Sancties.****AFDELING I.****Strafbepalingen.****ART. 60.**

Met geldboete van 26 tot 5.000 frank worden gestraft zij die de bepaling overtreden :

ART. 57.

La demande fondée sur l'article 55 est formée soit à la requête des intéressés, soit à la requête d'un groupement professionnel ou interprofessionnel intéressé ayant la personnalité civile.

Lorsque cette demande concerne un acte défini à l'article 55, littera *a* à *h*, elle peut, en outre, être poursuivie à la requête du Ministre ainsi qu'à la requête de toute association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile, pour autant que ces associations soient représentées au Conseil de la Consommation.

ART. 58.

Le Président du Tribunal de Commerce peut prescrire l'affichage de sa décision, pendant le délai qu'il détermine, aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et ordonner la publication de son jugement par la voie de journaux ou de toute autre manière, le tout aux frais du contrevenant.

Ces mesures de publicité ne peuvent toutefois être prescrites que si elles sont de nature à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets.

Elles ne peuvent être exécutées qu'au moment où la décision qu'elles concernent n'est plus susceptible d'appel.

ART. 59.

La demande portée devant le Président du Tribunal de Commerce est introduite selon les formes du référé.

Il est statué sur la demande nonobstant toute poursuite exercée en raison des mêmes faits devant une juridiction pénale.

Le jugement est exécutoire par provision nonobstant tout recours et sans caution.

Le jugement rendu par défaut n'est pas susceptible d'opposition. Quelle que soit la valeur de la demande, le jugement est susceptible d'appel.

L'arrêt rendu par défaut est susceptible d'opposition.

Toute décision rendue sur une demande fondée sur l'article 55 est, dans le huitaine et à la diligence du greffier de la juridiction compétente, communiquée au Ministre, sauf si la décision a été rendue à sa requête.

En outre, le greffier est tenu d'informer sans délai le Ministre du recours introduit contre toute décision rendue en application de l'article 55.

CHAPITRE V.**Des sanctions.****SECTION 1.****Des sanctions pénales.****ART. 60.**

Sont punis d'une amende de 26 à 5.000 francs ceux qui commettent une infraction aux dispositions :

1. van de artikelen 2, 4 en 6 tot 10, betreffende de aanduiding van de prijzen en de aanduiding van de hoeveelheden alsmede van de besluiten, getroffen ter uitvoering der artikelen 3 en 11;

2. van de besluiten getroffen ter uitvoering van artikel 12, betreffende de benaming en samenstelling der produkten;

3. van artikel 40 dat het recht tot uitgifte van sommige titels, aan een voorafgaande inschrijving onderwerpt;

4. van artikel 49, dat aan de ministeriële ambtenaren, belast met de openbare verkopen, de verplichting oplegt in bepaalde omstandigheden hun medewerking te weigeren.

Is een overtreding van de bepalingen van de besluiten tot uitvoering van artikel 11, 4^o, betreffende de normen tot conditionering van de produkten, of van de bepalingen van artikel 12 betreffende de benaming en de samenstelling van de produkten, echter tevens een overtreding van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten, dan zijn alleen de straffen bepaald door deze laatste wet van toepassing.

ART. 61.

Met geldboete van 1.000 frank tot 5.000 frank worden gestraft zij die met kwade trouw de bepalingen die vermeld worden in artikel 55, overtreden.

Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank het voorwerp zijn van een vordering tot staking, dan kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is geveld betreffende de vordering tot staking.

ART. 62.

Met geldboete van 26 tot 5.000 frank worden gestraft :

1. zij die de voorschriften niet naleven van het vonnis of arrest uitgevaardigd of gewezen ingevolge de artikelen 55 en 58 als gevolg van een vordering tot staking;

2. zij die het vervullen van de opdracht der in de artikelen 70 en 71 genoemde personen met het oog op de opsporing en vaststelling van de inbreuken of tekortkomingen op deze wet, met opzet verhinderen of belemmeren;

3. zij die, zelfs door tussenpersoon, opzettelijk de aanplakbrieven, aangebracht bij toepassing van de artikelen 58 en 65 geheel of gedeeltelijk vernietigen, verbergen of verscheuren.

ART. 63.

Met de bij artikel 496 van het Strafwetboek bepaalde straffen wordt gestraft elke overtreding der verbodsbepaling van artikel 52 houdende verbod van de kettingverkoop.

ART. 64.

Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, wordt de bij artikel 62 bepaalde straf verdubbeld

1. des articles 2, 4 et 6 à 10, relatifs à l'indication des prix et à l'indication des quantités ainsi que des arrêtés pris en exécution des articles 3 et 11;

2. des arrêtés pris en exécution de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits;

3. de l'article 40, subordonnant le droit d'émission de certains titres à une immatriculation préalable;

4. de l'article 49, imposant aux officiers ministériels, chargés de procéder aux ventes publiques, l'obligation de refuser leur concours dans certaines circonstances.

Toutefois, lorsqu'une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de l'article 11, 4^o relatif aux normes du conditionnement des produits, ou aux dispositions de l'article 12 relatif à la dénomination et à la composition des produits, constitue également une infraction à la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits, les peines prévues par cette dernière loi sont seules applicables.

ART. 61.

Sont punis d'une amende de 1.000 à 5.000 francs ceux qui avec mauvaise foi, commettent une infraction aux dispositions visées à l'article 55.

Lorsque les faits soumis au Tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée a été rendue relativement à l'action en cessation.

ART. 62.

Sont punis d'une amende de 26 à 5.000 francs :

1. ceux qui ne se conforment pas aux prescriptions d'un jugement ou d'un arrêt rendu en vertu des articles 55 et 58 à la suite d'une action en cessation;

2. ceux qui, volontairement, empêchent ou entravent l'exécution de la mission des personnes mentionnées aux articles 70 et 71 en vue de rechercher et constater les infractions ou les manquements aux dispositions de la présente loi;

3. ceux qui, volontairement, même par personne interposée, suppriment, dissimulent ou lacèrent totalement ou partiellement les affiches apposées en application des articles 58 et 65.

ART. 63.

Est punie des peines prévues par l'article 496 du Code pénal toute infraction à l'interdiction portée à l'article 52 prohibant les ventes en chaîne.

ART. 64.

Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, la peine prévue à l'article 62 est dou-

wanneer een in 1° van dit artikel bedoelde overtreding zich voordoet binnen de vijf jaar na een in kracht van gewijsde getreden veroordeling wegens dezelfde overtreding.

ART. 65.

De rechtbank kan bevelen het vonnis gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de installaties van de overtreder op diens kosten, aan te plakken, alsmede het bekend te maken door middel van de dagbladen of op enige andere wijze op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring van de ongeoorloofde winsten bevelen, die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

ART. 66.

De vennootschappen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboete, kosten, verbeurdverklaring, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens overtreding van de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen, die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer het misdrijf door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Die vennootschappen en vennoten kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

ART. 67.

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van Hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de misdrijven bedoeld bij de huidige wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek en behalve in geval van herhaling zoals voorzien in artikel 64 van de huidige wet, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een der inbreuken bedoeld bij de huidige wet, of de bijzondere verbeurdverklaring moet bevolen worden.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het Hof ertoe gehouden de Minister, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk voorzien bij de huidige wet ter kennis te brengen.

De griffier is er eveneens toe gehouden de Minister elk verhaal tegen dergelijke beslissing onverwijld mede te delen.

blée en cas d'infraction visée au 1° de cet article, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef de la même infraction.

ART. 65.

Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des installations du contrevenant et aux frais de celui-ci, de même que la publication du jugement aux frais du contrevenant, par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

ART. 66.

Les sociétés sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'il a retirées de l'opération.

Ces sociétés et associés pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

ART. 67.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, sans exception du Chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal et hors le cas de récidive prévu par l'article 64 de la présente loi, le Tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale.

A l'expiration d'un délai de 10 jours à compter du prononcé, le Greffier du Tribunal ou de la Cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

AFDELING 2.

Schrapping van de inschrijving.

ART. 68.

De Minister kan de inschrijving voorzien bij artikel 40 schrappen :

1. van degene die zijn inschrijving heeft bekomen niet-tegenstaande het bepaalde in artikel 40, tweede lid, of in artikel 69, § 2;

2. van degene die overeenkomstig artikel 42 gehouden is zijn schrapping aan te vragen en deze verplichting niet is nagekomen;

3. van degene die het voorwerp was van een vonnis tot staking of van een veroordeling tot straf wegens het in omloop brengen van titels zonder zich naar de bepalingen van artikel 38 te schikken;

4. van degene die de verplichtingen voortvloeiend uit de artikelen 39, 40, derde lid, en 41 of van de ter uitvoering van artikel 43, § 1, 1 tot 4, genomen besluiten, niet nageleefd heeft.

ART. 69.

§ 1. Een inschrijving kan echter pas worden geschrapt nadat de betrokken partij bij ter post aangetekend schrijven of bij deurwaardersexploot bericht ontvangen heeft :

a) over de onregelmatigheden die haar worden ten laste gelegd;

b) over de maatregel waaraan zij zich blootstelt;

c) over het recht waarover zij beschikt, om langs dezelfde weg haar verweermiddelen te doen gelden binnen een termijn van 30 dagen, te rekenen vanaf de dag waarop het aangetekend schrijven ter post gebracht of het deurwaardersexploot overhandigd werd.

§ 2. Elke schrapping is het voorwerp van een met redenen omkleed ministerieel besluit, dat bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, alsook van een kennisgeving aan de betrokkene, bij een ter post aangetekende brief; zij wordt van kracht vanaf deze kennisgeving.

Bij schrapping bepaalt de Minister de termijn binnen dewelke geen nieuwe inschrijving kan worden bekomen; deze termijn mag niet langer zijn dan één jaar vanaf de schrapping.

Nochtans kan degene, wiens inschrijving tweemaal werd geschrapt, eerst na een termijn van vijf jaar een derde inschrijving bekomen; wordt deze opnieuw geschrapt, dan is zulks definitief.

HOOFDSTUK VI.

Opsporing en vaststelling
van bij deze wet verboden daden.

ART. 70.

§ 1. Onverminderd de verrichtingen opgedragen aan de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de rijksambte-

SECTION 2.

Radiation de l'immatriculation.

ART. 68.

Le Ministre peut radier l'immatriculation visée à l'article 40 :

1. de celui qui a obtenu son immatriculation au mépris des dispositions de l'article 40, alinéa 2, ou de l'article 69, § 2;

2. de celui qui, tenu de solliciter sa radiation en application de l'article 42, ne s'est pas conformé à cette obligation;

3. de celui qui a fait l'objet d'un jugement en cessation ou d'une condamnation pénale, pour avoir émis des titres sans se conformer aux dispositions de l'article 38;

4. de celui qui ne s'est pas conformé aux obligations résultant des articles 39, 40, troisième alinéa et 41, ou des arrêtés pris en exécution de l'article 43, § 1^{er}, 1 à 4.

ART. 69.

§ 1^{er}. Une immatriculation ne peut toutefois être radiée qu'après que la partie en cause a été avisée par lettre recommandée à la poste ou exploit d'huissier :

a) des irrégularités qui lui sont reprochées;

b) de la mesure à laquelle il s'expose;

c) du droit dont il dispose de faire valoir, par la même voie, ses moyens de défense dans un délai de 30 jours à dater du jour du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de la remise de l'exploit d'huissier.

§ 2. Toute radiation fait l'objet d'un arrêté ministériel motivé, publié par extrait au *Moniteur belge* et d'une notification à l'intéressé par lettre recommandée à la poste; elle produit ses effets à partir de cette notification.

En cas de radiation, le Ministre fixe le délai dans lequel une nouvelle immatriculation ne peut être obtenue; ce délai ne peut dépasser un an à partir de la radiation.

Toutefois, celui qui a fait l'objet de deux radiations ne peut obtenir une troisième immatriculation qu'après un délai de 5 ans; en cas de nouvelle radiation, celle-ci est définitive.

CHAPITRE VI.

Recherche et constatation des actes interdits
par la présente loi.

ART. 70.

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents de l'Etat commissionnés à

naren daartoe aangesteld door de Minister, bevoegd om de inbreuken bepaald bij de artikelen 60 tot 63 van deze wet op te sporen en vast te stellen door processen-verbaal die gelden tot het tegenbewijs is geleverd.

§ 2. Bij het vervullen van deze opdracht mogen zij :

1. tijdens de gewone openings- of werkuren binnentreden in de werkplaatsen, gebouwen, belendende binnenplaatsen en besloten ruimten waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2. alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de bescheiden, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

3. tegen ontvangstbewijs, beslag leggen op deze der onder 2° opgesomde documenten, noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen;

4. monsters nemen op de wijze en onder de voorwaarden door de Koning bepaald;

5. indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in particuliere woningen binnentreden mits voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank; de bezoeken in particuliere woningen moeten tussen acht en achttien uur en minstens door twee agenten geschieden.

§ 3. Telkens als zij daartoe door hen verzocht wordt, zal de gestelde overheid hun de sterke hand verlenen.

§ 4. De aangestelde rijksambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun onderhorigheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. In de gevallen bedoeld in het laatste lid van artikel 60 mogen de inbreuken zonder onderscheid worden opgespoord en vastgesteld hetzij door de personen bedoeld in dit artikel, hetzij door deze bevoegd verklaard bij artikel 6 van de wet van 20 juni 1964 betreffende het toezicht op de voedingswaren of -stoffen en andere produkten.

ART. 71.

§ 1. De bij artikel 70, § 1, bedoelde rijksambtenaren zijn er eveneens mede belast om de feiten op te sporen en vast te stellen die tot de vordering, als bij artikel 55, litera *a* tot *b* bepaald, kunnen aanleiding geven. Deze vaststellingen maken het voorwerp uit van verslagen die aan de Minister overgemaakt worden.

§ 2. Voor het vervullen van deze opdracht beschikken zij over de in artikel 70, § 2, 1°, 2° en 4° opgesomde machten.

cette fin par le Ministre sont compétents pour rechercher et constater par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions prévues aux articles 60 à 63 de la présente loi.

§ 2. Ils peuvent, dans l'accomplissement de cette mission:

1. pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les ateliers, bâtiments, cours adjacentes et enclos dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2. faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3. saisir, contre récépissé, ceux des documents visés au 2° qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les co-auteurs ou complices des contrevenants;

4. prélever des échantillons, suivant les modes et les conditions déterminés par le Roi;

5. s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les habitations privées avec l'autorisation préalable du juge au tribunal de police; les visites dans les habitations privées doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dès qu'elles en seront requises par eux, les autorités constituées leur prêteront main-forte.

§ 4. Les agents de l'Etat commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. Dans les cas visés au dernier alinéa de l'article 60, les infractions peuvent être recherchées et constatées indistinctement, soit par les personnes visées au présent article, soit par celles rendues compétentes par l'article 6 de la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

ART. 71.

§ 1^{er}. Les agents de l'Etat visés à l'article 70, § 1^{er}, sont également chargés de rechercher et de constater les faits pouvant donner lieu à l'action prévue à l'article 55, littéras *a* à *b*. Ces constatations font l'objet de rapports transmis au Ministre.

§ 2. Dans l'accomplissement de cette mission, ils disposent des pouvoirs énumérés à l'article 70, § 2, 1°, 2° et 4°.

ART. 72.

Op vertoon van de processen-verbaal opgemaakt op grond van artikel 70, § 1, kan het Openbaar Ministerie bevel geven beslag te leggen op de produkten die het voorwerp van het misdrijf zijn.

Wanneer zij, ingevolge de hen door artikel 70, § 1, toegekende machten, een inbreuk vaststellen, kunnen de aangestelde rijksambtenaren overgaan tot het bewarend beslag van de produkten, voorwerp van de inbreuk. Dit beslag zal, overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, door het Openbaar Ministerie dienen bevestigd te worden.

De persoon, bij wie beslag op de produkten wordt gelegd, kan als gerechtelijk bewaarder van deze laatste aangesteld worden.

Het beslag wordt van rechtswege opgeheven door het vonnis dat een einde maakt aan de vervolgingen, zodra dit in kracht van gewijsde is gegaan, of door seponering van de zaak.

Het Openbaar Ministerie kan het beslag dat het gelast heeft, opheffen als de overtreder ervan afziet de produkten aan te bieden in de omstandigheden die tot vervolging aanleiding hebben gegeven; die verzaking houdt generlei erkenning van de gegrondheid dier vervolging in.

ART. 73.

De houders van een attest van oorsprong betreffende een bepaald produkt kunnen, met toelating van de Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel van de plaats van de vermoede inbreuk, op verzoekschrift houdende keuze van woonplaats op deze plaats, door een of meer deskundigen die door deze magistraat worden aangewezen, doen overgaan tot het onderzoek en tot de analyse van een gelijkaardig produkt waarmee, naar zij vermoeden, aanmatiging van een benaming van oorsprong zou zijn gemoeid.

Bij dezelfde beschikking kan de Voorzitter aan de houders van de produkten waarvan de benaming wordt betwist, verbieden deze uit handen te geven en kan hij de titularis van het attest van oorsprong toelaten een bewaarder aan te stellen of zelfs de produkten onder zegel te doen plaatsen. Deze beschikking wordt onmiddellijk aan de betrokkene betekend door een daartoe aangestelde gerechtsdeurwaarder. De partijen kunnen op de beslaglegging aanwezig zijn indien zij daartoe speciaal worden gemachtigd door de Voorzitter.

Indien de deuren gesloten zijn of indien wordt geweigerd ze te openen, wordt gehandeld overeenkomstig artikel 1504 van het Gerechtelijk Wetboek.

Afschrift van dit proces-verbaal van onderzoek of van analyse wordt door de deskundige(n), binnen de kortst mogelijke tijd, per aangetekende brief aan de beslagene en aan de beslaglegger toegezonden.

ART. 74.

Indien de eiser zich niet binnen de maand na de datum van deze verzending, vastgesteld door de stempel van de

ART. 72.

Le Ministère public, sur le vu des procès-verbaux dressés en exécution de l'article 70, § 1^{er}, peut ordonner la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction.

Les agents commissionnés, lorsqu'ils constatent une infraction en vertu des pouvoirs leur conférés par l'article 70, § 1^{er}, peuvent procéder, à titre conservatoire, à la saisie des produits faisant l'objet de l'infraction. Cette saisie devra être confirmée par le Ministère public, conformément aux dispositions du premier alinéa.

La personne entre les mains de laquelle les produits sont saisis peut en être constituée gardien judiciaire.

La saisie est levée de plein droit par le jugement mettant fin aux poursuites, lorsque ce jugement est passé en force de chose jugée ou par le classement sans suite.

Le Ministère public peut donner mainlevée de la saisie qu'il a ordonnée, si le contrevenant renonce à offrir les produits dans les conditions ayant donné lieu aux poursuites; cette renonciation n'implique aucune reconnaissance du bien-fondé de ces poursuites.

ART. 73.

Les possesseurs d'une attestation d'origine relative à un produit déterminé pourront, avec l'autorisation du Président du Tribunal de Commerce du lieu de l'infraction présumée, obtenir sur requête contenant éléction de domicile en ce lieu, de faire procéder par un ou plusieurs experts que désignera ce magistrat, à l'examen et à l'analyse d'un produit similaire dont ils ont des raisons de croire qu'il fait l'objet d'une usurpation d'appellation d'origine.

Par la même ordonnance, le Président pourra faire défense aux détenteurs des produits dont l'appellation est contestée, de s'en dessaisir, et permettre au titulaire de l'attestation d'origine de constituer gardien ou même de faire mettre les produits sous scellés. Cette ordonnance sera immédiatement signifiée à l'intéressé par un huissier de justice à ce commis. Les parties pourront être présentes à la saisie si elles y ont été spécialement autorisées par le Président.

Si les portes sont fermées ou si l'ouverture en est refusée, il sera opéré conformément à l'article 1504 du Code judiciaire.

Copie du procès-verbal d'examen ou d'analyse sera envoyée par le ou les experts, sous pli recommandé, dans le plus bref délai, au saisi et au saisissant.

ART. 74.

Si dans le mois de la date de cet envoi, constaté par le cachet de la poste, le requérant ne s'est pas constitué partie

post, burgerlijke partij heeft gesteld in het strafgeding of indien hij niet binnen dezelfde termijn de houder van het aangeklaagde produkt en hem die van de benaming van oorsprong gebruik maakt, heeft gedagvaard voor de Rechtbank van Koophandel waarvan de Voorzitter de beschikking heeft gewezen, houdt deze van rechtswege op uitwerking te hebben en kan de houder van het produkt teruggave van het origineel van het verzoekschrift, van de beschikking en van het proces-verbaal van verzegeling eisen, met verbod aan de eiser er gebruik van te maken en ze openbaar te maken, dit alles onverminderd de toekenning van schadevergoeding.

HOOFDSTUK VII.

Wijzigings-, opheffings- en overgangsbepalingen.

ART. 75.

§ 1. Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel doet uitspraak over de vorderingen voorzien bij artikel 55 van de wet betreffende de handelspraktijken, overeenkomstig de wijze bepaald in de artikelen 57 tot 59 van die wet. »

§ 2. In artikel 10 van de besluitwet van 14 mei 1946 houdende verscherping van de controle der prijzen worden de woorden « de overtredingen van artikel 498 van het Strafwetboek » vervangen door de woorden « de overtredingen van de artikelen 498 en 499 van het Strafwetboek. »

§ 3. Aan artikel 588 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een 12° toegevoegd dat luidt als volgt :

« 12. op de vordering ingesteld op grond van artikel 73 van de wet betreffende de handelspraktijken. »

ART. 76.

Opgeheven worden op de datum van de inwerkingtreding van deze wet :

1. de wet van 20 mei 1846 op de openbare verkoop in het klein van nieuwe koopwaren, gewijzigd door de wetten van 29 maart 1929 en 16 augustus 1932, door het koninklijk besluit n° 64 van 30 november 1939 bevestigd bij de wet van 16 juni 1947, en door artikel 109 van artikel 3 van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek;

2. de wet van 30 juli 1923 betrekking hebbende op het aanplakken der verkoopprijzen in 't klein, van de volstrekt noodzakelijke koopwaren en eetwaren voor voeding, kleding, verwarming en verlichting;

3. het koninklijk besluit n° 55 van 23 december 1934 tot bescherming van de voortbrengers, handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen strekkende tot het verdraaien van de normale voorwaarden der mededinging;

civile dans l'instance pénale ou n'a pas assigné le détenteur du produit incriminé et celui qui fait usage de l'appellation d'origine, devant le Tribunal de Commerce dont le Président a rendu l'ordonnance, celle-ci cessera de plein droit de produire ses effets et le détenteur du produit pourra réclamer la remise de l'original de la requête, de l'ordonnance et du procès-verbal de mise sous scellés, avec défense au requérant d'en faire usage et de les rendre publics, le tout sans préjudice à l'allocation de dommages et intérêts.

CHAPITRE VII.

Dispositions modificatives, abrogatoires et transitoires.

ART. 75.

§ 1^{er}. L'article 589 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Le Président du Tribunal de Commerce statue sur les demandes prévues à l'article 55 de la loi sur les pratiques du commerce, conformément aux règles énoncées aux articles 57 à 59 de ladite loi. »

§ 2. Dans l'article 10 de l'arrêté-loi du 14 mai 1946 renforçant le contrôle des prix, les mots « les infractions à l'article 498 du Code pénal » sont remplacés par les mots « les infractions aux articles 498 et 499 du Code pénal. »

§ 3. A l'article 588 du Code judiciaire, il est ajouté un 12° libellé comme suit :

« 12. les demandes formées en vertu de l'article 73 de la loi sur les pratiques de commerce. »

ART. 76.

Sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi :

1. la loi du 20 mai 1846 sur les ventes publiques, en détail, de marchandises neuves, modifiée par les lois du 29 mars 1929 et du 16 août 1932, par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 confirmé par la loi du 16 juin 1947, et par l'article 109 de l'article 3 de l'annexe au Code judiciaire;

2. la loi du 30 juillet 1923 concernant l'affichage des prix de vente au détail des marchandises et denrées de première nécessité servant à l'alimentation, à l'habillement, au chauffage et à l'éclairage;

3. l'arrêté royal n° 55 du 23 décembre 1934 protégeant les producteurs, commerçants et consommateurs, contre certains procédés tendant à fausser les conditions normales de la concurrence;

4. het koninklijk besluit n° 121 van 26 februari 1935 tot bescherming der handelaars en verbruikers tegen zekere handelwijzen inzake verkopen in 't klein van ongebruikte koopwaren, gewijzigd bij de wet van 28 december 1957;

5. de wet van 9 februari 1960 waarbij aan de Koning de toelating verleend wordt om het gebruik der benamingen, waaronder koopwaren in de handel gebracht worden, te reglementeren;

6. artikel 575 van het Gerechtelijk Wetboek.

ART. 77.

Opgeheven worden een jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* :

1. het koninklijk besluit n° 61 van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën, gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 154 van 18 maart 1935, n° 186 van 30 juni 1935 en n° 294 van 30 maart 1936;

2. het koninklijk besluit van 12 november 1935 waarbij de uitvoering wordt geregeld van artikel 4 van het koninklijk besluit van 13 januari 1935 houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

3. het koninklijk besluit van 12 november 1935 tot inrichting van de controle met het oog op de toepassing van de koninklijke besluiten houdende beperking en reglementering van de verkoop met premiën;

4. het koninklijk besluit van 4 november 1955 waarbij het aanbieden van premiën bij de verkoop van deegwaren wordt verboden.

ART. 78.

Het koninklijk besluit n° 188 van 27 juli 1935 betreffende het aanplakken der prijzen in de inrichtingen welke verblijf- en eetgelegenheid verschaffen, wordt opgeheven op een datum door de Koning te bepalen in een terzake voor de uitvoering van artikel 3, 1°, van deze wet vast te stellen besluit.

ART. 79.

De met deze wet niet strijdige verordeningsbepalingen blijven van kracht totdat ze worden opgeheven of vervangen door besluiten die voor de uitvoering van deze wet mochten worden vastgesteld.

HOOFDSTUK VIII.

Slotbepalingen.

ART. 80.

Deze wet treedt in werking 30 dagen nadat zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, met uitzondering van de bepalingen van hoofdstuk II, afdeling 5, welke een jaar na deze datum in werking treden.

4. l'arrêté royal n° 121 du 26 février 1935 protégeant les commerçants et les consommateurs contre certains procédés en matière de vente au détail de marchandises non usagées, modifié par la loi du 28 décembre 1957;

5. la loi du 9 février 1960 permettant au Roi de réglementer l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce;

6. l'article 575 du Code judiciaire.

ART. 77.

Sont abrogés un an après la publication de la présente loi au *Moniteur belge* :

1. l'arrêté royal n° 61 du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes, modifié par les arrêtés royaux n° 154 du 18 mars 1935, n° 186 du 30 juin 1935 et n° 294 du 30 mars 1936;

2. l'arrêté royal du 12 novembre 1935 réglant l'exécution de l'article 4 de l'arrêté royal du 13 janvier 1935 limitant et réglementant la vente avec primes;

3. l'arrêté royal du 12 novembre 1935 organisant le contrôle en vue de l'application des arrêtés royaux limitant et réglementant la vente avec primes;

4. l'arrêté royal du 4 novembre 1955 prohibant l'offre de primes à l'achat de pâtes alimentaires.

ART. 78.

L'arrêté royal n° 188 du 27 juillet 1935 relatif à l'affichage des prix dans les établissements fournissant du logement ou des repas est abrogé, à une date à fixer par le Roi, dans un arrêté pris, en cette matière, pour l'exécution de l'article 3, 1°, de la présente loi.

ART. 79.

Les dispositions réglementaires, non contraires à la présente loi, demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou leur remplacement par des arrêtés qui seraient pris pour l'exécution de la présente loi.

CHAPITRE VIII.

Dispositions finales.

ART. 80.

La présente loi entre en vigueur 30 jours après sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception des dispositions du Chapitre II, section 5, lesquelles entrent en vigueur un an après cette date.

Onmiddellijk na het inwerkingtreden van deze wet kunnen evenwel de personen bedoeld bij artikel 40 de voorgaande inschrijving, waarvan sprake in genoemd artikel, aanvragen.

ART. 81.

Zij die titels hebben uitgegeven onder het stelsel der bij artikel 77 bedoelde koninklijke besluiten, zijn ertoe gehouden deze te honoreren gedurende één jaar na de inwerkingtreding van hoofdstuk II, afdeling 5.

ART. 82.

De Koning oefent de Hem krachtens de bepalingen van hoofdstuk II van deze wet toegekende machten uit op gezamenlijk voorstel van de Ministers die de Economische Zaken en de Middenstand in hun bevoegdheid hebben.

Wanneer maatregelen, te nemen in uitvoering van deze wet, produkten of diensten betreffen die op het gebied van de hoofdstukken I of II dezer wet gereguleerd zijn of kunnen worden op initiatief van andere Ministers dan deze die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft, vermelden deze maatregelen in hun aanhef het akkoord van de betrokken Ministers. Die maatregelen worden desgevallend gezamenlijk door de betrokken Ministers voorgesteld en door hen, ieder voor wat hem betreft, in gemeen overleg uitgevoerd.

Dit geldt evenzeer voor maatregelen te nemen op het gebied der hoofdstukken I of II dezer wet op initiatief van andere Ministers dan deze, die de Economische Zaken in zijn bevoegdheid heeft en die betrekking hebben op produkten of diensten, die gereguleerd zijn of kunnen zijn in uitvoering van deze wet.

Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les personnes visées à l'article 40 peuvent demander l'immatriculation préalable prévue à cet article.

ART. 81.

Ceux qui ont émis des titres sous le régime des arrêtés royaux visés à l'article 77 sont tenus d'honorer ces titres pendant un an à partir de l'entrée en vigueur du chapitre II, section 5.

ART. 82.

Le Roi exerce les pouvoirs à lui confiés par les dispositions du chapitre II de la présente loi sur la proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques et les Classes moyennes dans leurs attributions.

Lorsque des mesures à prendre en exécution de la présente loi concernent des produits ou services qui, dans les domaines visés par les chapitres I ou II, sont réglementés ou susceptibles d'être réglementés à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ces mesures doivent porter, dans leur préambule, référence à l'accord des Ministres intéressés. Le cas échéant, ces mesures sont proposées conjointement par les Ministres intéressés et exécutées par eux, d'un commun accord, chacun en ce qui le concerne.

Il en est de même lorsque, dans les domaines visés par les chapitres I ou II, des mesures à prendre à l'initiative d'autres Ministres que celui qui a les Affaires économiques dans ses attributions, concernent des produits ou des services réglementés ou susceptibles d'être réglementés en exécution de la présente loi.